



80/80
JUNIOR

2009



Beta
the play bike

MANUALE DI ISTRUZIONI
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE INSTRUCCIONES



EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

Nous vous remercions pour votre confiance et nous vous souhaitons beaucoup de joies avec votre nouvelle moto.
Pour une utilisation optimale et une longévité maximale nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel d'utilisation.

EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

*Gracias por la confianza otorgada y felicitaciones por su óptima elección.
Con este manual, pretendemos darle la información necesaria para un correcto uso y un adecuado mantenimiento de su moto.*

EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Spaß und Freude!
Mit diesen Anleitungen möchten wir Ihnen die notwendigen Informationen für eine korrekte Anwendung und eine gute Wartung Ihres Motorrades übermitteln.

ATTENTION

Après la première heure d'emploi, nous recommandons de contrôler tous les serrages, avec une attention particulière pour les suivants:

- Supports des repose-pieds
- Rayons des roues
- Visserie amortisseuse arrière
- Visserie moteur
- Couronne
- Carter sous-moteur

AVISO

Se recomienda, después de la primera hora de uso, controlar todas las sujeciones, y en concreto:

- Soportes plataformas
- Radios ruedas
- Tornillería amortiguador posterior
- Tornillería motor
- Corona
- Cáster debajo del motor

HINWEIS

Nach der ersten ich verwende empfehlen wir eine Überprüfung, um zu kontrollieren, dass alle Bauteile und Schrauben richtig festgezogen sind. Dabei muss besonders auf folgendes geachtet werden:

- Fußrasten-Halterungen
- Radspeichen
- Alle Schrauben und Bolzen am Motor
- Alle Schrauben und Bolzen des hinteren Stoßdämpfers
- Zahnkranz
- Motor-Untergehäuse

CONDUIRE EN RESPECTANT LA NATURE

Bruit et pollution de chaque véhicule varient selon le type de conduite de l'utilisateur.

Il est recommandé de conduire de manière régulière et souple, sans donner de fortes accélérations ou décélérations.

Pendant la conduite tout terrain veillez à ne pas causer de dégâts à la nature, faire un bruit minimum, et éviter tout comportement pouvant déranger des personnes ou des animaux.

Pratiquez une conduite sportive seulement sur les circuits fermés.

CONDUIRE EN TOUTE SECURITE

- L'utilisation de ce véhicule n'est autorisée que sur un circuit ou comme tout-terrain, et non sur les routes normales. Les parents sont responsables de la sécurité de leurs enfants, et sont tenus de vérifier le bon usage du véhicule;
- Portez toujours un casque homologué;
- Conduisez toujours assis avec les 2 mains sur le guidon et les pieds sur les repose pieds;
- Interdit remorquer autres motos ou se faire remorquer;
- Utilisez toujours les 2 freins, en faisant particulièrement attention en cas de chaussée glissante (pluie, boue, conduite hors route, etc...);
- N'allumer pas le moteur dans un endroit fermé clos.

Conduire avec prudence, en respectant le code de la route et la nature environnante, mettre son casque, sont des démonstrations de savoir vivre.

GUÍA ECOLÓGICA

El ruido y la polución que produce cada vehículo, dependen en gran medida en la forma de conducirlo.

Le recomendamos conducir de una forma regular, sin aceleraciones y desaceleraciones bruscas.

Durante la conducción fuera de carretera (camino rurales) no efectuar daño a la naturaleza, efectuar el menor ruido posible, evitando así un comportamiento que pueda molestar a personas y animales.

Practicar una conducción deportiva, sólo en circuitos cerrados.

GUÍA DE SEGURIDAD

- **está permitido el uso del vehículo únicamente en pista o en todo terreno, no está permitido en calles y carreteras normales. Los padres, como responsables de la seguridad de sus hijos, deben por lo tanto verificar que esto suceda;**
- Llevar siempre puesto el casco (homologado);
- Conducir siempre sentado y con ambas manos sobre el manillar así como los pies en los estribos;
- no remolcar no hacerse remolcar por otros vehículos;
- Utilizar ambos frenos, prestando particular atención en caso de suelo resbaladizo (lluvia, barro, caminos, etc.);
- No arrancar el motor en lugar cerrado.

Conducir con prudencia, respetar el código de circulación y la naturaleza que nos rodea, llevar siempre puesto el casco, es una demostración de persona civilizada.

ÖKOLOGISCHFAHREN

Der von jedem Fahrzeug erzeugte Lärm und die Umweltverschmutzung hängen größtenteils von der Fahrzeugführung ab.

Wir empfehlen Ihnen deshalb, eine regelmäßige Fahrweise, ohne schnelle Beschleunigungen und momentane Abbremsungen, anzuwenden.

Während der Geländefahrt berücksichtigen Sie die Natur und verursachen Sie sowenig Lärm wie möglich und vermeiden Sie Verhalten, die Personen und Tiere stören könnte.

Üben Sie eine sportliche Fahrweise nur in geschlossenen Racingbahnen aus.

SICHERES FAHREN

- **Das Fahrzeug darf nur auf Rennstrecken oder im Gelände aber nicht auf normalen Straßen gefahren werden. Die Eltern, die für die Sicherheit ihrer Kinder verantwortlich sind, müssen darauf achten, dass dies eingehalten wird;**
- setzen Sie immer typgeprüfte Helme auf und schließen Sie sie;
- lenke Sie mit beiden Händen am Lenker, sitzend und mit den Füßen am Trittboard;
- schleppen Sie keine anderen Fahrzeuge und lassen Sie sich nicht schleppen;
- benutzen Sie beide Bremsen und fahren Sie bei rutschigem Boden (Regen, Schlamm, Geländefahrt usw.) besonders vorsichtig;
- starten Sie den Motor nicht in geschlossenen Räumen.

Das vorsichtige Fahren, Respekt der Verkehrsvorschriften, der Natur und Umwelt, die Anwendung eines Helmes sind Merkmale wahrer Zivilisation.

CHAPITRE - 1 CONNAITRE SON VEHICULE

Eléments principaux	64
Commandes	65
Identification du véhicule	66
Données techniques	66, 70
Schéma électrique	73

CHAPITRE 2 - FONCTIONNEMENT ET UTILISATION

Contrôles et entretien avant et après usage	76
Ravitaillement en carburant	78
Lubrifiants et ingrédients conseillés	79
Rodage	80
Démarrage	82

CHAPITRE 3 - ENTRETIEN ET CONTROLES

Huile carter	84
Huile hydraulique de freins	86
Huile de fourche	94
Filtre à air	96
Bougie	98
Frein avant	100
Frein arrière	103
Liquide de refroidissement	105
Boîte à clapets	106
Contrôles après lavage	107
Tableau d'entretien	108

CAPITULO 1 - CONOCIMIENTO DEL VEHICULO

Elementos principales	64
Mandos	65
Datos identificación vehículo	66
Datos técnicos	67, 70
Esquema eléctrico	73

CAPITULO 2 - FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION

Control y mantenimiento antes y después de su utilización	76
Reposición carburante	78
Lubricantes y líquidos aconsejados	79
Rodaje	80
Arranque	82

CAPITULO 3 - MANTENIMIENTO Y CONTROL

Aceite carter	84
Aceite bomba freno	86
Aceite horquilla	94
Filtro aire	96
Bujía	98
Freno delantero	100
Freno trasero	103
Líquido de refrigeración	105
Caja laminas	106
Control después de la limpieza	107
Mantenimiento programado	108

ABSCHNITT 1 - FAHRZEUGKENNTNIS

Hauptbestandteile	64
Steuerung	65
Fahrzeugidentifizierungsdaten	66
Technische Daten	69, 72
Elektroschema	73

ABSCHNITT 2 - FUNKTION UND BENÜTZUNG

Kontrollen und Wartung vor und nach Benützung	77
Auftankoperationen	78
Empfohlene Schmiermittel und Flüssigkeiten	79
Einführung	81
Zündung	82

ABSCHNITT 3 - WARTUNG UND KONTROLLEN

Getriebeöl	85
Bremsflüssigkeit	87
Gabelöl	95
Luftfilter	97
Zündkerze	99
Vorderradbremse	100
Hinterradbremse	103
Kühlflüssigkeit	105
Lamellen	106
Kontrollen nach der Reinigung	107
Programmierte Wartung	108

CHAPITRE 4 - REGLAGES

Réglages des freins.	110
Réglages de l'embrayage.	112
Réglage du ralenti... ..	113
Réglage jeu gaz.	113
Contrôle et réglage jeu de direction	114
Réglage fourches (seulement pour Evo 80) ...	116
Réglage amortisseur arrière	117
Réglage tension chaîne	118

CHAPITRE 5 - QUE FAIRE EN CAS DE PANNE

Recherche de la panne.	120
-----------------------------	-----

INDEX ALPHABETIQUE

Index	123
-------------	-----

CAPITULO 4 - REGULACIONES

Regulación frenos	110
Regulación embrague	112
Regulación mínimo	113
Regulación juego gas	113
Control y regulación juego manillar	114
Regulación horquilla (solamente para EVO 80)	116
Regulación amortiguador trasero	117
Tensado de la cadena	118

CAPITULO 5 - QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA

Búsqueda de la avería	120
-----------------------------	-----

ÍNDICE ALFABETICO

Índice	124
--------------	-----

ABSCHNITT 4 - REGULUNGEN

Bremsenregelung	111
Einstellung der Kupplung	112
Minimumregelung	113
Gasspielraumregelung	113
Kontrolle und Regelung des Lenkungsspielraums	115
Einstellung der vorderen gabeln (nur für EVO 80)	116
Regelung des hinteren Stossdämpfers	117
Kettenspannung	118

ABSCHNITT 5 - ABHILFE IN NOTFALL-SITUATIONEN

Defektermittlung	120
------------------------	-----

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

Inhaltsverzeichnis	125
--------------------------	-----

BETAMOTOR S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qui lui semblent nécessaires sur les données et caractéristiques indiquées sur le présent manuel.

Los datos y características indicados en el presente manual, no comprometen a BETAMOTOR S.p.A., la cual se reserva el derecho de cambiar y modificar dicho modelo si lo cree oportuno.

Die in dieser Anleitung ersichtlichen technischen Daten und Eigenschaften verpflichten die Fa. BETAMOTOR S.p.A nicht; die Firma behält sich das Recht vor, bei Bedarf, Änderungen an den Modellen vorzunehmen.

INDEX

Elements principaux
Identification du véhicule
Commandes
Données techniques
Schéma électrique

CHAPITRE 1

CAPITULO 1

ABSCHNITT 1

ÍNDICE

Elementos principales
Datos indentificacion vehículo
Mandos
Datos técnicos
Esquema eléctrico

THEMENINHALTSVERZEICHNIS

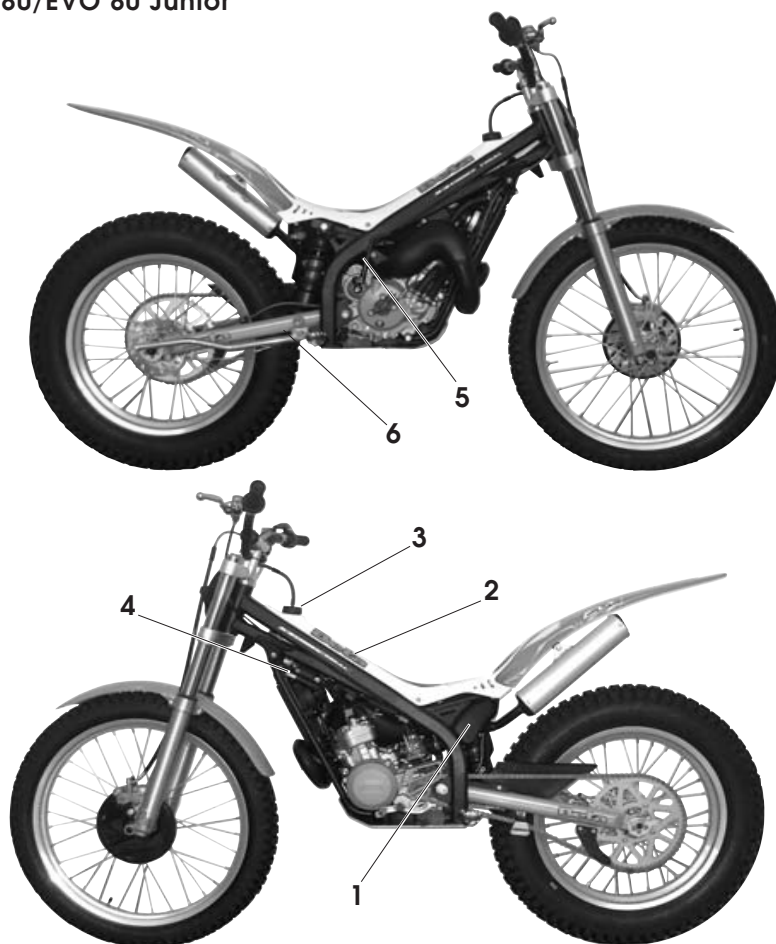
Hauptbestandteile
Fahrzeugidentifizierungsdaten
Steuerung
Technische Daten
Elektroschema

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO
FAHRZEUGKENNTNIS



EVO 80/EVO 80 Junior



ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1 Filtre à air
- 2 Réservoir du carburant
- 3 Bouchon réservoir essence
- 4 Bouchon de radiateur
- 5 Kick-starter
- 6 Béquille

ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1 Filtro aire
- 2 Deposito gasolina
- 3 Tapa del deposito
- 4 Tapón radiador
- 5 Kick-starter
- 6 Cabellette

HAUPTBESTANDTEILE

- 1 Luftfilter
- 2 Treibstofftank
- 3 Benzintankdeckel
- 4 Kühlerdeckel
- 5 Kickstarter
- 6 Ständer

COMMANDES

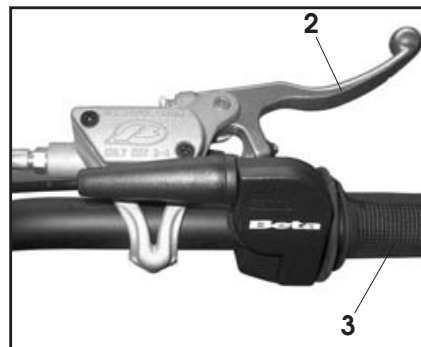
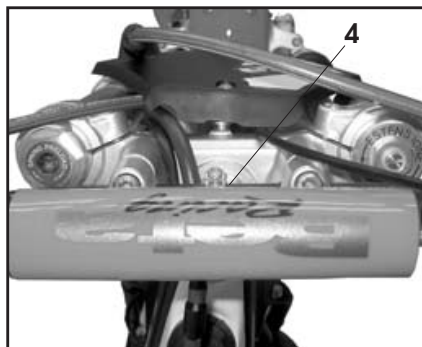
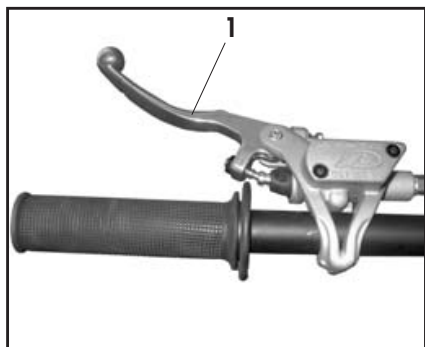
- 1 Levier commande embrayage
- 2 Levier frein avant
- 3 Poignée gaz
- 4 Poussoir d'arrêt moteur

MANDOS

- 1 Palanca accionamiento embrague
- 2 Leva freno delantero
- 3 Mando gas
- 4 Pulsador bloqueo motor

STEUERUNG

- 1 Kupplungshebel
- 2 Vorderer Bremshebel
- 3 Gassteuerung
- 4 Stop-Druckknopf



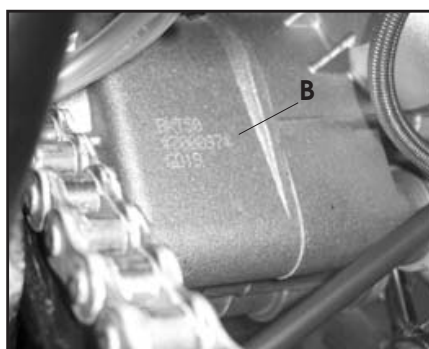
IDENTIFICATION DU VEHICULE

Identification du cadre

Les données d'identification **A** sont imprimées sur la partie antérieure droite du châssis.

Identification moteur

Les numéros d'identification du moteur **B** sont imprimés dans la partie postérieure du groupe moteur.



DATOS IDENTIFICACION VEHICULO

Identificación chasis

Los datos de identificación **A** se encuentran grabados en la parte delantera del chasis.

Identificación motor

El dato de identificación del motor **B** se encuentran grabados en la parte trasera del grupo motor.

FAHRZEUGIDENTIFIZIERUNGS-DATEN

Rahmenidentifizierung

Die Kenndaten **A** sind vorne rechts auf dem Rahmen eingestanz.

Motoridentifizierung

Die Motoridentifizierungsdaten **B** sind auf dem hinteren Teil der Motoreinheit eingestanz.

DONNEES TECHNIQUES EVO 80 Junior

Poids véhicule

- en ordre de marche (à vide) 60 (kg)

Dimensions

- Longueur totale 1850 mm
- Largeur totale 720 mm
- Hauteur totale 1070 mm
- Empattement 1210 mm
- Hauteur de selle 650 mm
- Garde au sol 300 mm

Contenances

- Réservoir carburant 2,5 (lt)
dont réserve 0,500 (lt)
- Liquide de refroidissement 600 (cc)
- Huile de transmission dans le carter 430 (cc)

Suspension avant

- fourche hydraulique avec tubes de Ø 33 mm
Contenu huile dans les tubes:
 - droit 180 cc
 - gauche 180 cc

Suspension arrière

- mono-amortisseur hydraulique avec système progressif

Frein avant et arrière

- à disque à commande hydraulique

Moteur

- type ZD3 EVO 80
- n° cylindre 1
- Alésage x course 48 X 44 mm
- Cylindrée (cm³) 79,6 cc
- Rapport de compression 14,7 : 1
- refroidissement à liquide
- allumage électronique
- Démarreur par kick-starter
- Bougie CHAMPION RN3C

Alimentation

- Carburateur DELLORTO PHBG 21
- Gicleur max 100-min 38
- Fonctionnant avec du mélange d'essence sans plomb et d'huile:
 - huile synthétique 1,5%

DATOS TECNICOS EVO 80 Junior

Peso vehiculo

- En orden de marcha (en vacío) 60 (kg)

Dimensiones

- Longitud total 1850 mm
- Anchura total 720 mm
- Altura total 1070 mm
- Entre ejes 1210 mm
- Altura sillín 650 mm
- Distancia al suelo 300 mm

Capacidad de llenado

- Depósito carburante 2,5 (lt)
de los cuales son de reserva 0,500 (lt)
- Líquido circuito de refrigeración 600 (cc)
- Aceite transmisión carter 430 (cc)

Suspensión delantero

- horquilla hidráulica con vástagos de Ø 33 mm
Contenido de aceite en los tubos:
- derecha 180 cc
- izquierda 180 cc

Suspension trasero

- monoamortiguador hidráulico con sistema progresivo

Freno delantero y trasero

- disco con mando hidráulico.

Motor

- tipo ZD3 EVO 80
- Número cilindros 1
- Diámetro x carrera 48 X 44 mm
- cilindrada (cm³) 79,6 cc
- Relación compresión 14,7 : 1
- refrigeración líquida
- encendido electrónica
- arranque kick-starter
- bujía CHAMPION RN3C

Alimentación

- carburador DELLORTO PHBG 21
- difusores max 100 - min 38
- funcionamiento con carburante mezcla gasolina sin plomo y aceite:
- aceite sintético 1,5%

TECHNISCHE DATEN EVO 80 Junior

Fahrzeuggewicht

- Fahrbereit (Nullast) 60 (kg)

Umfang

- Gesamtlänge 1850 mm
- Gesamtbreite 720 mm
- Gesamthöhe 1070 mm
- Achsabstand 1210 mm
- Sattelhöhe 650 mm
- Boden/Motor-Abstand 300 mm

Füllkapazität

- Treibstofftank 2,5 (lt)
mit einer Reserve von 0,500 (lt)
- Kühflüssigkeit Kühlkreislauf 600 (cc)
- Getriebeöl im Carter 430 (cc)

Vordere Aufhängung

- hydraulische Gabel mit Schäften Ø 33 mm
ölmenge in den Schäften:
 - rechts 180 cc
 - links 180 cc

Vordere Aufhängung

- Hydraulischer Einzelstoßdämpfer mit progressivem System

Vordere und hintere Bremse

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Motor

- Typ ZD3 EVO 80
- Zylinder 1
- Hubbohrung 48 X 44 mm
- Hubraum (cm³) 79,6 cc
- Verdichtungsverhältnis 14,7 : 1
- Luftkühlung
- Zündung mit Schwungmagnetzünder
- Kickstarter
- Zündung CHAMPION RN3C

Speisung

- Vergaser DELLORTO PHBG19
- Düse max 100 - min 38
- funktioniert mit einer Benzin(bleifrei)-Öl:
 - Synthetiköl 1,5%

DONNEES TECHNIQUES REV 80

Poids véhicule

- en ordre de marche (à vide) 66 (kg)

Dimensions

- Longueur totale 1925 mm
- Largeur totale 815 mm
- Hauteur totale 1127 mm
- Empattement 1230 mm
- Hauteur de selle 678 mm
- Garde au sol 325 mm

Contenances

- Réservoir carburant 2,5 (lt)
dont réserve 0,500 (lt)
- Liquide de refroidissement 600 (cc)
- Huile de transmission dans le carter 430 (cc)

Suspension avant

- fourche hydraulique avec tubes de Ø 33 mm
Contenu huile dans les tubes:
- droit 370 cc
- gauche 370 cc

Suspension arrière

- mono-amortisseur hydraulique avec système progressif

Frein avant et arrière

- à disque à commande hydraulique

Moteur

- type ZD3 EVO80
- n° cylindre 1
- Alésage x course 48 x 44 mm
- Cylindrée (cm³) 79,6
- Rapport de compression 14,7 : 1
- refroidissement à liquide
- allumage électronique
- Démarreur par kick-starter
- Bougie CHAMPION RN3C

Alimentation

- Carburateur DELLORTO PHBG 21
- Gicleur max 100 -min 38
- Fonctionnant avec du mélange d'essence sans plomb et d'huile:
- huile synthétique 1,5%

DATOS TECNICOS EVO 80

Peso vehiculo

- En orden de marcha (en vacío) 66 (kg)

Dimensiones

- Longitud total 1925 mm
- Anchura total 815 mm
- Altura total 1127mm
- Entre ejes 1230 mm
- Altura sillín 678 mm
- Distancia al suelo 325 mm

Capacidad de llenado

- Depósito carburante 2,5 (lt)
de los cuales son de reserva 0,500 (lt)
- Líquido circuito de refrigeración 600 (cc)
- Aceite transmisión carter 430 (cc)

Suspensión delantero

- horquilla hidráulica con vástagos de Ø 33 mm
Contenido de aceite en los tubos:
 - derecha 370 cc
 - izquierda 370 cc

Suspensión trasero

- monoamortiguador hidráulico con sistema progresivo

Freno delantero y trasero

- disco con mando hidráulico.

Motor

- tipo ZD3 EVO80
- Número cilindros 1
- Diámetro x carrera 48 x 44 mm
- cilindrada (cm³) 79,6
- Relación compresión 14,7 : 1
- refrigeración líquida
- encendido electrónica
- arranque kick-starter
- bujía CHAMPION RN3C

Alimentación

- carburador DELLORTO PHBG 21
- difusores max 100 - min 38
- funcionamiento con carburante mezcla gasolina sin plomo y aceite:
 - aceite sintético 1,5%

TECHNISCHE DATEN REV 80

Fahrzeuggewicht

- Fahrbereit (Nullast) 66(kg)

Umfang

- Gesamtlänge 1925 mm
- Gesamtbreite 815 mm
- Gesamthöhe 1127 mm
- Achsabstand 1230 mm
- Sattelhöhe 678 mm
- Boden/Motor-Abstand 325 mm

Füllkapazität

- Treibstofftank 2,5 (lt)
- mit einer Reserve von 0,500 (lt)
- Kühlfüssigkeit Kühlkreislauf 600 (cc)
- Getriebeöl im Carter 430 (cc)

Vordere Aufhängung

- hydraulische Gabel mit Schäften Ø 33 mm
- Ölmenge in den Schäften:
- rechts 370 cc
- links 370 cc

Vordere Aufhängung

- Hydraulischer Einzelstoßdämpfer mit progressivem System

Vordere und hintere Bremse

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Motor

- Typ ZD3 EVO 80
- Zylinder 1
- Hubbohrung 48 x 44 mm
- Hubraum (cm³) 79,6
- Verdichtungsverhältnis 14,7 : 1
- Luftkühlung
- Zündung mit Schwungmagnetzunder
- Kickstarter
- Zündung CHAMPION RN3C

Speisung

- Vergaser DELLORTO PHBG21
- Düse max 100- min 38
- funktioniert mit einer Benzin(bleifrei)-Öl:
-Synthetiköl 1,5%

INDEX

Contrôles et entretien avant
et après usage

Ravitaillement
en carburant

Lubrifiants et ingrédients
conseillés

Rodage

Démarrage

CHAPITRE 2

CAPITULO 2

ABSCHNITT 2

INDICE ARGUMENTAL

*Control y mantenimiento
antes y después de su utili-
zación*

Reposición carburante

*Lubricantes y líquidos acon-
sejados*

Rodaje

Arranque

THEMENVERZEICHNIS

Kontrollen und Wartung vor
und nach Benützung

Auftankoperationen

Empfohlene Schmiermittel
und Flüssigkeiten

Einführung

Zündung

2

FONCTIONNEMENT ET UTILISATION
FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION
FUNKTION UND BENÜTZUNG



CONTROLES ET ENTRETIEN AVANT ET APRES USAGE

Il est conseillé d'effectuer, avant et après usage, quelques opérations de contrôle et d'entretien. En fait quelques minutes passées à ces opérations rendent la conduite plus sûre, et peuvent vous faire économiser temps et argent. Procédez aux contrôles en effectuant les vérifications suivantes :

- Vérifiez la pression, l'état général et la profondeur des rainures des pneus.
- Pour les jours de froid il est conseillé de faire chauffer le moteur au ralenti quelques instants avant de partir.
- Après utilisation en tout terrain nous vous recommandons de laver votre véhicule soigneusement.

CONTROL Y MANTENIMIENTO ANTES Y DESPUÉS DE SU UTILIZACIÓN

Para evitar desagradables inconvenientes durante el funcionamiento del vehículo es aconsejable efectuar bien antes después de su utilización, algunas operaciones de control y mantenimiento.

En efecto, pocos minutos dedicados a estas operaciones, repercuten más adelante en una conducción más segura, ahorrando así tiempo y dinero. Por lo tanto proceder como sigue:

- *Verificar la presión, el estado general y el espesor de las cubiertas.*
- *En días fríos es aconsejable antes de salir, dejar que el motor se caliente un poco, haciéndolo girar al mínimo durante algunos segundos.*
- *Cada vez que el vehículo se utilice por caminos, procurar lavarlo correctamente.*

KONTROLLEN UND WARTUNG VOR UND NACH BENÜTZUNG

Um unangenehme Vorfälle während der Fahrt zu vermeiden, wird empfohlen, vor und nach Benützung einige Kontroll- und Wartungsoperationen durchzuführen. Widmen Sie diesen Operationen einige Minuten, die Ihnen Zeit und Geld ersparen lassen und zusätzlich eine sichere Lenkung garantieren.

Wie folgt fortschreiten:

- Den Druck, den Generalzustand und die Lauflächenstärke überprüfen.
- Es wird geraten, bei kalter Witterung vor der Abfahrt, den Motor aufzuwärmen, indem er einige Sekunden auf Minimum laufen gelassen wird.
- Nach jeder Geländefahrt muss das Fahrzeug sorgfältig gereinigt werden.

2

RAVITAILLEMENT EN CARBURANT

Enlevez le bouchon **A**.

La capacité du réservoir est d'environ 2,5 litres dont 0,5 de réserve.

Utilisez exclusivement de l'essence sans plomb.

Utilisez de l'huile
 BARDAHL VBA



REPOSICION CARBURANTE

Desenroscar el tapón **A**.

La capacidad del depósito que es aproximadamente de 2,5 litros, de los cuales 0,5 litros son de reserva.

Llenar solo y exclusivamente con gasolina sin plomo.

Utilizar preferentemente
 BARDAHL VBA.

AUFTANKOPERATIONEN

Den Deckel **A** entfernen.

Das Tankfassungsvermögen beträgt ungefähr 2,5 lt, davon 0,5 lt Reserve.

Ausschließlich bleifreies Benzin benutzen.

Wenn möglich, BARDAHL VBA

LUBRIFIANTS ET INGREDIENTS CONSEILLES

Pour un fonctionnement optimal et une longévité maximale du véhi-

LUBRICANTES Y LÍQUIDOS ACONSEJADOS

Para un mejor funcionamiento y una más larga duración del vehículo, se

TYPE DE PRODUIT TIPO DE PRODUCTO PRODUKT	SPECIFIQUE TECHNIQUE ESPECIFICACION TECNICA TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN
HUILE DE TRANSMISSION ACEITE TRANSMISIÓN GETRIEBEÖL IM CARTER	BARDAHL Gearbox 20w40 o 10w30
HUILE MELANGEUR ACEITE MEZCLA MISCHÖL	BARDAHL KGR
HUILE MELANGEUR/EMBRAJAGE ACEITE MEZCLA/EMBRAGUE MISCHÖL/KUPPLUNGS ÖL	BARDAHL BRAKE FLUID DOT4
HUILE POUR FOURCHE: jambe droite / jambe gauche ACEITE PARA HORQUILLA: barra derecha / barra izquierda GABELÖL: rechter Schaft / linker Schaft	BARDAHL XTF Sae 5
GRAISSE POUR ROTULE ET RENVOI GRASA PARA ARTICULACIONES SCHMIERFETT FÜR GELENKE UND GESTÄNGE	BARDAHL OUTBOARD GREASE NL 612
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LÍQUIDO DE REFRIGERACIÓN KÜHLFLÜSSIGKEIT	BARDAHL PERMANENT

EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL UND FLÜSSIGKEITEN

Um eine bessere Funktion und eine längere Lebens-

dauer des Fahrzeuges zu gewährleisten, wird empfohlen, die in der Tabelle angeführten Produkte zu benutzen.

RODAGE

Le rodage est d'environ 500 km (10 pleins de carburant) pendant cet période:

- Evitez de circuler à vitesse continue (sans changer de régime).
- En faisant varier le régime moteur, les différents composants prendront leur place uniformément dans un meilleur temps.
- Evitez d'utiliser le véhicule avec la poignée gaz ouverte à plus de 3/4.

Attention:

- Après 500 km de trajet, remplacer l'huile de transmission dans le carter.
- Utilisez toujours de l'essence sans plomb et de l'huile de bonne qualité.
- Après la première sortie tout terrain veiller à contrôler la boulonnerie.

RODAJE

Durante el rodaje hasta los 500 km, aproximadamente, (N. 10 abastecimientos de carburante) se aconseja:

- *Evitar de viajar a velocidad constante.*
- *Variando la velocidad, los componentes mecánicos se ajustan uniformemente en un menor tiempo.*
- *Evitar de sobrepasar el puño del gas a más de 3/4.*

Atencion:

- *Después de 500 km de recorrido sustituir el aceite de la transmisión en el cárter.*
- *Utilizar siempre gasolina sin plomo y aceite de buena calidad.*
- *Después de la primera salida por caminos, procurar reparar toda la tornillería.*

EINFÄHRUNG

Die Einfährung betragt ungefahr 500 km (oder 10-mal Vollarbeiten). Wahrend dieser Zeitspanne wird geraten:

- Vermeiden Sie, mit gleichbleibender Geschwindigkeit zu fahren.
- Die Geschwindigkeit wechseln. Die Bestandteile werden gleichmäßiger und in kürzerer Zeit einlaufen.
- Vermeiden Sie, den Drehgasgriff über 3/4 zu drehen.

Achtung:

- Nach 500 km muss das Getriebeöl gewechselt werden.
- Immer bleifreies Benzin und Qualitatsol benützen.
- Nach der ersten Geländefahrt alle Schrauben überprüfen.

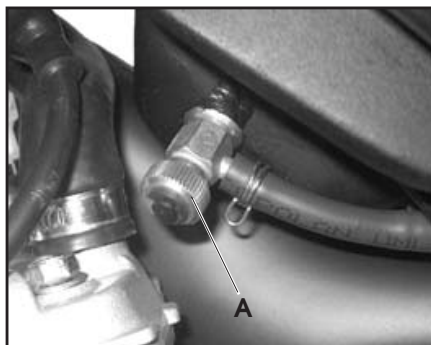
DEMARRAGE

Kick-starter

- Ouvrir le robinet **A** du réservoir du carburant en tournant la pomme de sens contraire aux aiguilles d'une montre.
- Contrôlez que la boîte à vitesse soit au point mort.
- Intervenez sur le levier de démarrage (kick-starter) de la moto en appuyant d'un coup de pied franc et en tournant légèrement la commande gaz.
- Moteur arrêté, fermez toujours le robinet d'essence.

Note:

Si le moteur est froid insérez le levier starter **B**, en tirant le levier starter, attendre quelques instants puis remplacez le levier starter en position initiale.



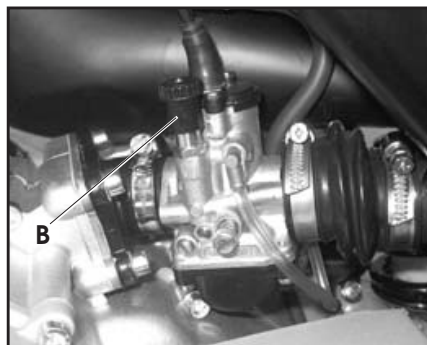
ARRANQUE

Kick-starter

- Abrir el grifo del depósito de carburante **A** volviendo a la perilla sentido contrario a las agujas de reloj.
- Controlar que el cambio este en punto muerto.
- Actuar sobre la palanca de puesta en marcha, apoyando el pie en la misma y descargar una presión decidida y girando ligeramente el mando de gas.
- A motor parado, cerrar siempre el grifo de la gasolina.

Nota:

A motor frío insertar el starter **B** tirando la palanca starter, mantenerlo algunos instantes, y después colocarlo en su posición inicial.



ZÜNDUNG

Kickstarter

- Den Treibstofftank-Hahn **A** öffnen indem man den Backenknochen in gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Der Leerlauf muss eingelegt sein.
- Wie in der Abbildung gezeigt, kräftig mit dem Fuß den Kickstarterhebel durchdrücken und dabei leicht den Gasgriff drehen.
- Bei Motorstillstand immer den Benzinhahn schließen.

Anmerkung:

Bei kaltem Motor den Choke **B** über den Chokehebel einschalten. Einige Momente warten und anschließend den Chokehebel auf Ausgangsstellung zurückstellen.

INDEX

Huile carter

Huile hydraulique de Freins

Huile de fourche

Filtre à air

Bougie

Freins

Liquide de refroidissement

Boîte a clapets

Contrôles après lavage

Tableau d'entretien

CHAPITRE 3

CAPITULO 3

ABSCHNITT 3

INDICE ARGUMENTAL

Aceite carter

Aceite bomba freno

Aceite horquilla

Filtro aire

Bujía

Frenos

Liquido de refrigeración

Caja Laminas

Control después de la limpieza

Mantenimiento programado

THEMENVERZEICHNIS

Getriebeöl

Bremsflüssigkeit

Gabelöl

Luftfilter

Zündkerze

Bremsen

Kühlflüssigkeit

Lamellen

Kontrollen nach der Reinigung

Programmierte Wartung

HUILE CARTER

Contrôle

Tenir le véhicule en position verticale par rapport au sol.

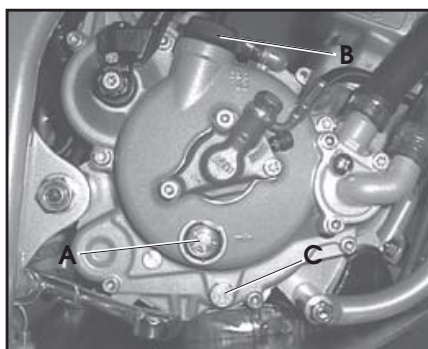
Contrôler le niveau d'huile par le hublot témoin **A**. Le niveau d'huile minima ne doit jamais descendre au dessous du hublot **A**.

Pour rétablir le niveau, faire l'appoint par le bouchon **B** de remplissage.

Vidange et remplacement

Effectuez toujours la vidange avec le moteur chaud:

- Positionnez un récipient sous le moteur.
- Dévissez le bouchon de remplissage **B** et celui de vidange **C**.
- Videz complètement le carter de son huile usagée.
- Vissez le bouchon **C**.
- Introduire 430 cc d'huile neuve.
- Refermez le bouchon de remplissage.



Note:

Après les premiers 500 km ou 10 pleins de carburant remplacez l'huile de transmission.

Pour les vidanges suivantes, voir le tableau page 108, en utilisant les lubrifiants conseillés page 79.

Nota:

Después de los primeros 500 km o N. 10 abastecimientos de carburante de recorrido, sustituir el aceite de cambio. Para la citada sustitución atenerse a la tabla de la pág. 108, utilizando el lubricante aconsejado en la pá. 79.

ACEITE CARTER

Control

Tener el vehículo en posición vertical, respecto al suelo.

Controlar por medio de la mirilla **A** el nivel del aceite. El nivel del aceite que no debe bajar nunca por debajo de la mirilla **A**.

Para añadir al nivel, proceder al llenado a través del tapón de carga **B**.

Sustitucion

Efectuar siempre la sustitución con el motor caliente:

- Colocar un recipiente debajo del motor
- Sacar el tapón de llenado **B** y el de vaciado **C**.
- Vaciar completamente el cárter.
- Cerrar el tapón **C**.
- Introducir 430 cc de aceite
- Volver a poner el tapón de llenado.

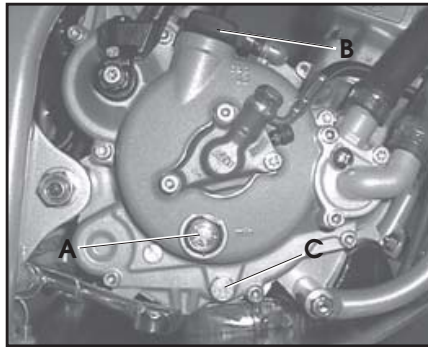
GETRIEBEÖL

Kontrolle

Das Fahrzeug in Senkrechthstellung bringen.

Bei kaltem Motor den ölstand am Kontrollfenster **A** überprüfen. Der ölstand darf nie unterhalb des Kontrollfenster absinken **A**.

Nachfüllung durch den Füllstutzen **B** fortschreiten.



Ölwechsel

Den Wechsel immer bei warmen Motor durchführen:

- Einen Behälter unter den Motor stellen
- Den Füllstutzen **B** und den Ablassstopfen **C** abschrauben
- Den Carter komplett leeren
- Den Stopfen **C** schließen
- 430 c.c. Öl einfüllen
- Den Füllstutzen wieder schließen.

Anmerkung:

Nach dem ersten 500-Kilometerstand oder 10-mal Volltanken einen Getriebeölwechsel durchführen. Für die darauffolgenden Wechsel muss der Tabelle, auf Seite 108, Folge geleistet werden, indem die auf Seite 79 empfohlenen Schmiermittel benutzt werden.

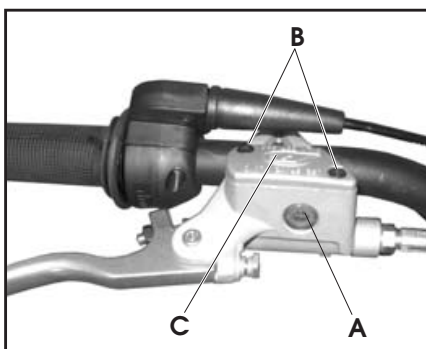
HUILE HYDRAULIQUE DE FREINS

Frein avant

Contrôlez, à travers le regard le niveau d'huile **A**.

Le niveau minimum d'huile ne doit jamais être inférieur au regard **A**.

Pour rétablir le niveau procédez au remplissage en dévissant les 2 vis **B**, en soulevant le bouchon **C** et en rajoutant l'huile nécessaire.



Attention:

Si le levier devenait trop souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement à un concessionnaire agréé.

Note:

Pour la vidange et remplacement voir le tableau page 108, en utilisant les lubrifiants conseillés page 79.

ACEITE BOMBA FRENO

Freno delantero

Controlar a través del testigo **A** la presencia de aceite.

El nivel mínimo de aceite, no debe de ser nunca inferior al testigo **A**.

Para añadir al nivel proceder al llenado desenroscando los dos tornillos **B**, sacar la tapa **C** y añadir el aceite.

Atencion:

Si se detecta suavidad en la leva puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, por consiguiente debe dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.

Nota:

Para la sustitución, ver la tabla en la página 108 utilizando el lubricante aconsejado en la página 79.

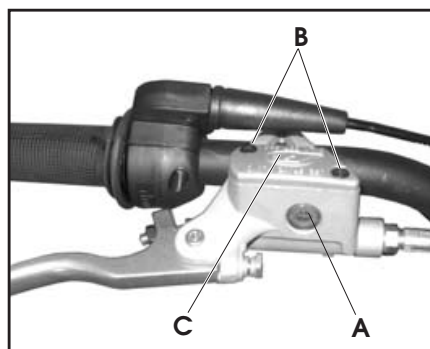
BREMSFLÜSSIGKEIT

Vorderradbremse

Den Bremsflüssigkeitsstand über das Schauglas **A** kontrollieren.

Der Mindest-Bremsflüssigkeitsstand darf nie unterhalb des Schauglases **A** stehen.

Zum Nachfüllen von Bremsflüssigkeit die beiden Schrauben **B** abschrauben, den Deckel **C** anheben und Bremsflüssigkeit einfüllen.



Achtung:

Fühlt sich der Bremshebel bei Betätigung "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.

Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 108 beachten. Die auf Seite 79 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.

Frein arrière

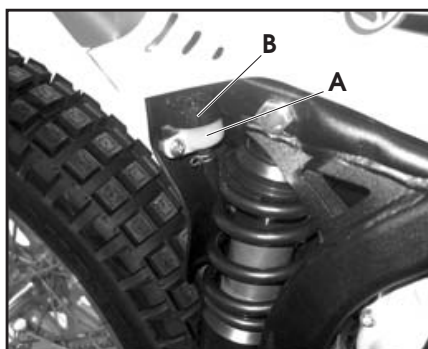
Afin de procéder au contrôle du niveau de l'huile, il est nécessaire de démonter la selle et le réservoir d'essence. Contrôlez, à travers le récipient d'huile **A**, la présence d'huile hydraulique. Le niveau d'huile ne doit jamais être inférieur au niveau minimum indiqué sur le récipient. Pour rétablir le niveau procédez au remplissage par le bouchon de remplissage **B**.

Attention:

Si la pédale devenait souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement chez le concessionnaire agréé.

Note:

Pour la vidange et le remplacement voir page 108, en utilisant les lubrifiants conseillés page 79.



Freno trasero

Para poder acceder al control del aceite, es necesario desmontar el asiento y el depósito de gasolina. Controlar a través del contenedor de aceite **A** la presencia de aceite. El nivel de aceite no debe ser nunca inferior a la marca de nivel mínimo indicada en el contenedor. Para añadir al nivel, proceder al llenado a través del tapón de carga **B**.

Atención:

Si se detecta suavidad en la palanca, puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.

Nota:

Para la substitución consultar la tabla, en pág. 108, utilizando el lubricante aconsejado en la pág. 79.

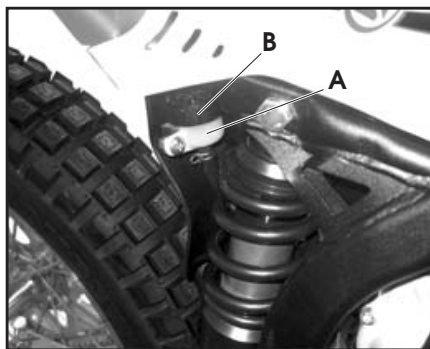
Hinterradbremse

Um die ölkontrolle durchzuführen, muss man den Sattel und den Benzintank abmontieren.

Den Bremsflüssigkeitsstand am Bremsflüssigkeitsbehälter **A** überprüfen.

Der Bremsflüssigkeitsstand darf nie unter die Markierung des Mindeststands am Bremsflüssigkeitsbehälter abfallen.

Zum Nachfüllen Bremsflüssigkeit über die Einfüllöffnung **B** einfüllen.



Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 108 beachten. Die auf Seite 79 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.

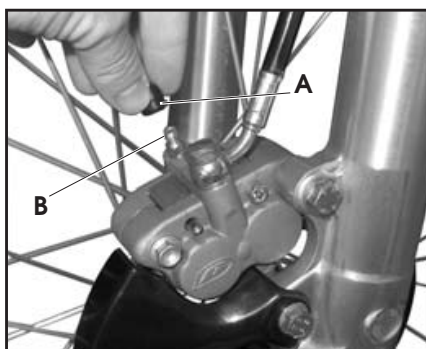
Achtung:

Fühlt sich das Bremspedal bei Betätigung "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.

Purge du frein avant

Pour la purge de l'air du circuit de frein avant, procéder ainsi:

- 1 - Retirer le capuchon en caoutchouc **A** de la valve **B**.
- 2 - Ouvrir le bouchon du réservoir de liquide
- 3 - Enfiler l'extrémité d'un tuyau dans la valve **B** et l'autre dans un récipient.
- 4 - Dévisser la valve **B**.
- 5 - Pomper avec le levier de frein jusqu'à obtenir un écoulement continu de liquide, sans vides d'air. Au cours de cette opération, il est important de ne pas relâcher complètement le levier, approvisionner le réservoir de manière continue pour compenser le liquide qui s'écoule.
- 6 - Serrer la valve **B**, retirer le tuyau.
- 7 - Remettre le capuchon **A**.



Nota:

Éviter que le liquide pour freins, hautement corrosif, n'entre en contact avec les parties peintes. Si cela se produit, laver immédiatement à l'eau.

Nota:

Evitar que el líquido para frenos, altamente corrosivo, vaya en contacto con las partes pintadas, en este caso, lavar inmediatamente con agua.

Espurgo freno delantero

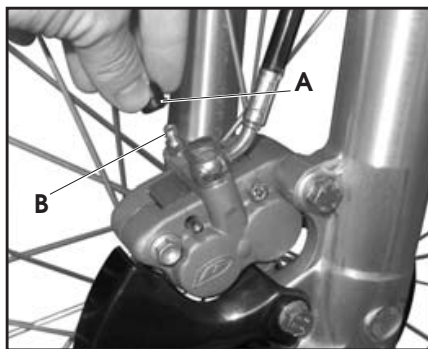
Para quitar aire del circuito del freno delantero proceder de la siguiente manera:

- 1 - Quitar el capuchón de goma **A** de la válvula **B**.
- 2 - Abrir el tapón del recipiente de aceite.
- 3 - Introducir una extremidad de un tubo en la válvula **B** y la otra en el interior de un contenedor.
- 4 - Destornillar la válvula **B**.
- 5 - Bombear con la palanca del freno hasta que salga aceite sin burbujas de aire; durante ésta operación es importante no soltar completamente la palanca, rellenar continuamente el recipiente del aceite de la bomba del freno para compensar el aceite salido.
- 6 - Apretar la válvula **B** y extraer el tubo.
- 7 - Volver a colocar el capuchón **A**.

Entlüften der Vorderradbremse

Zum Entlüften der Vorderradbremse wie folgt vorgehen:

- 1 - Die Gummikappe **A** vom Entlüftungsventil **B** abnehmen.
- 2 - Den Deckel vom Bremsflüssigkeitsbehälter abnehmen.
- 3 - Einen Schlauch auf das Entlüftungsventil **B** aufsetzen, das andere Schlauchende in einen Behälter leiten.
- 4 - Das Ventil **B** losschrauben
- 5 - Dem Bremshebel solange pumpen, bis nur noch Bremsflüssigkeit ohne Luftblasen austritt. Wichtig, bei dieser Arbeit den Bremshebel niemals vollständig loslassen und ständig Bremsflüssigkeit nachfüllen, um die austretende Bremsflüssigkeit zu ersetzen.
- 6 - Das Entlüftungsventil **B** wieder festschrauben und den Schlauch abnehmen.
- 7 - Die Gummikappe **A** wieder aufsetzen.



Anmerkung:

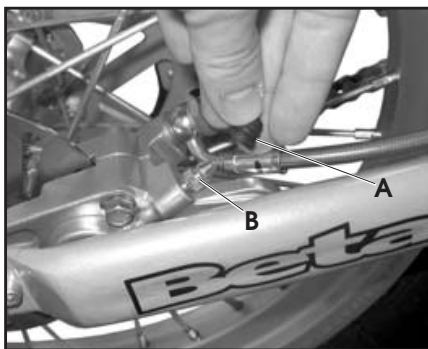
Vermeiden Sie, daß Bremsflüssigkeit mit lackierten Teilen in Berührung kommt. Die Bremsflüssigkeit ist stark ätzend. Spülen Sie gegebenenfalls die entsprechenden Stellen sofort mit viel Wasser ab.

3

Purge du frein arrière

Pour la purge de l'air du circuit du frein arrière, procéder ainsi:

- 1 - Retirer le capuchon en caoutchouc **A** de la valve **B**.
- 2 - Ouvrir le bouchon du réservoir
- 3 - Enfiler l'extrémité d'un tuyau dans la valve **B** et l'autre dans un récipient.
- 4 - Dévisser la valve **B**.
- 5 - Pomper avec le levier de frein jusqu'à obtenir un écoulement continu de liquide, sans vides d'air. Au cours de cette opération, il est important de ne pas relâcher complètement le levier, approvisionner le réservoir de manière continue pour compenser le liquide qui s'écoule.
- 6 - Serrer la valve **B**, retirer le tuyau.
- 7 - Remettre le capuchon **A**.



Nota:

Éviter que le liquide pour freins, hautement corrosif, n'entre en contact avec les parties peintes. Si cela se produit, laver immédiatement à l'eau.

Nota:

Evitar que el líquido para frenos, altamente corrosivo, vaya en contacto con las partes pintadas, en este caso, lavar inmediatamente con agua.

Espurgo freno trasero

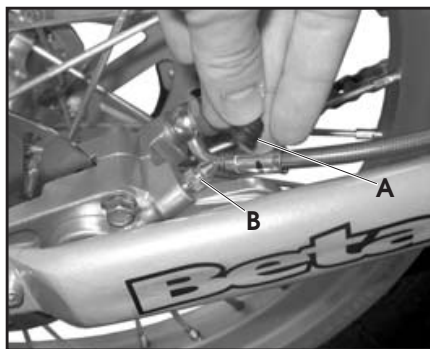
Para quitar aire del circuito del freno trasero proceder de la siguiente manera:

- 1 - Quitar el capuchón de goma **A** de la válvula **B**.
- 2 - Abrir la tapa del recipiente de aceite.
- 3 - Introducir una extremidad de un tubo en la válvula **B** y la otra en el interior de un contenedor.
- 4 - Destornillar la válvula **B**.
- 5 - Bombear con la palanca del freno hasta que salga aceite sin burbujas de aire; durante ésta operación es importante no soltar completamente la palanca, rellenar continuamente el recipiente del aceite de la bomba del freno para compensar el aceite salido.
- 6 - Apretar la válvula **B** y extraer el tubo.
- 7 - Volver a colocar el capuchón **A**.

Entlüften der Hinterradbremse

Zum Entlüften der Hinterradbremse wie folgt vorgehen:

- 1 - Die Gummikappe **A** vom Entlüftungsventil **B** abnehmen.
- 2 - Den Deckel vom Bremsflüssigkeitsbehälter abnehmen.
- 3 - Einen Schlauch auf das Entlüftungsventil **B** aufsetzen, das andere Schlauchende in einen Behälter leiten.
- 4 - Das Ventil **B** losschrauben
- 5 - Dem Bremshebel solange pumpen, bis nur noch Bremsflüssigkeit ohne Luftblasen austritt. Wichtig, bei dieser Arbeit den Bremshebel niemals vollständig loslassen und ständig Bremsflüssigkeit nachfüllen, um die austretende Bremsflüssigkeit zu ersetzen.
- 6 - Das Entlüftungsventil **B** wieder festschrauben und den Schlauch abnehmen.
- 7 - Die Gummikappe **A** wieder aufsetzen.



Anmerkung:

Vermeiden Sie, daß Bremsflüssigkeit mit lackierten Teilen in Berührung kommt. Die Bremsflüssigkeit ist stark ätzend. Spülen Sie gegebenenfalls die entsprechenden Stellen sofort mit viel Wasser ab.

3

Huile de fourche

Pour le remplacement, procéder de la manière suivante:

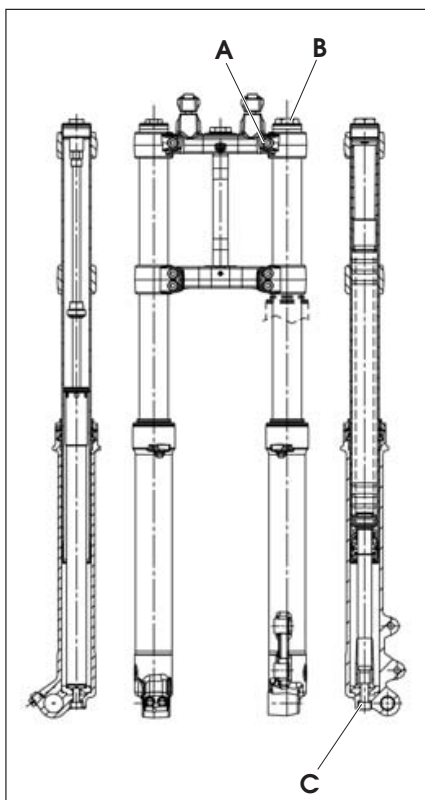
- Desserrer la vis **A** de serrage du tube.
- Retirer le bouchon inférieur **C** ainsi que le bouchon supérieur **B**.
- Attendre l'écoulement total de l'huile du tube.
- Revisser le bouchon inférieur **C**.
- Verser l'huile:
370 ± 5 cc d'huile (**EVO 80**)
180 cc d'huile (**EVO 80 Junior**)
- Revisser le bouchon supérieur **B**.
- Serrer le vis **A**.

La procédure de remplacement huile est valable soit pour la tige droite que pour la tige gauche.

Nota:

Pour les vidanges, respecter le tableau à pag. 108 et utiliser les lubrifiants conseillés à page 79.

Pour toute anomalie de fonctionnement, adressez-vous à notre chaîne d'assistance agréée.



Aceite horquilla

Para la sustitución proceder de la siguiente manera:

- Aflojar el tornillo **A** de apriete de la barra.
- Quitar el tapón inferior **C** y el tapón superior **B**.
- Esperar que la barra se vacíe completamente.
- Volver a montar el tapón **C** en la parte inferior.
- Introducir aceite:
370 ± 5 cc del aceite (**EVO 80**)
180 cc del aceite (**EVO 80 Junior**)
- Volver a encroscar el tapón superior **B**.
- Apretar el tornillo **A**.

El procedimiento para la sustitución del aceite es válido sea para la barra derecha sea para la barra izquierda.

Nota:

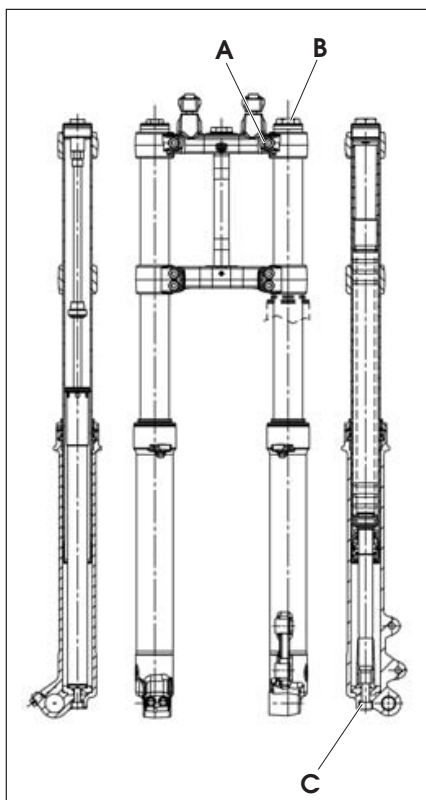
Para la sustitución seguir la tabla a pag. 108 utilizando los lubricantes aconsejados en pag. 79.

Por cualquier anomalía de funcionamiento, dirigirse a nuestra red de asistencia autorizada.

Gabelöl

Zum Austausch des Gabelöls wie folgt vorgehen:

- Die Befestigungsschraube **A** des Gabelschafts lösen.
 - Die untere Verschußschraube **C** und den oberen Verschuß entfernen.
 - Das Gabelöl vollständig ausfließen lassen.
 - Die untere Verschußschraube **C** wieder festschrauben.
 - Zu Öl einführen:
370 ± 5 cc Öl (**EVO 80**)
180 cc Öl (**EVO 80 Junior**)
 - Den oberen Verschuß **B** wieder schließen.
 - Die schraube **A** wieder festziehen.
- Das Verfahren zum ölwechsel gilt für den rechten und linken Schaff.



Anmerkung:

Zum Wechseln bitte die Angaben in der Tabelle aus Seite 108 einhalten. Die in der Tabelle auf Seite 79 angegebenen Schmiermittel und Flüssigkeiten verwenden.

Bei Auftreten etwaiger Funktionsstörungen, wenden Sie sich an eine unserer befähigten Kundendienste.

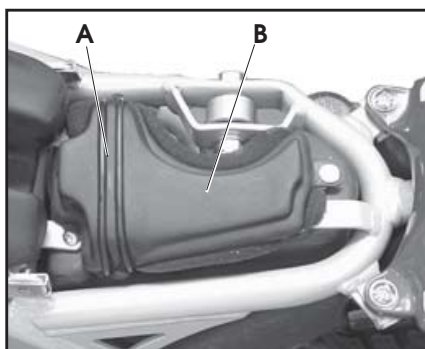
FILTRE A AIR

Pour accéder au filtre, il est nécessaire démonter:

- Le couvercle du réservoir de carburant.

Puis procéder ainsi:

- Retirer le couvercle **B** en soulevant les élastiques **A**;
- Extraire le couvercle **B**;
- Enlever l'élément filtre;
- Le laver avec de l'essence;
- Le sécher;
- L'imbiber d'huile pour filtres, en éliminant l'excédent;
- Si nécessaire nettoyer l'intérieur du boîtier filtre;
- Procéder au remontage en faisant les opérations dans le sens inverse.



Note:

- Dans le cas où le filtre serait endommagé procéder immédiatement à le substituer.

Attention:

Après chaque intervention, contrôlez qu'à l'intérieur du boîtier de filtre il n'y est aucun objet.

Faire le nettoyage du filtre chaque fois que le véhicule est utilisé en tout terrain.

FILTRO AIRE

Para acceder al filtro es necesario desmontar:

- la tapa del depósito del carburante.

Proceder de la siguiente manera:

- Extraer la tapa **B**, sacando los elásticos **A**.
- Sacar la tapa **B**;
- Sacar el filtro;
- Lavarlo con gasolina;
- Secarlo;
- Bañarlo con aceite para filtro, eliminando luego el exceso, de modo que no gotee;
- Si es necesario, limpiar también el interior de la caja filtro;
- Proceder con el montaje siguiendo las operaciones en sentido inverso.

Nota:

- En el caso que el filtro resulte dañado, proceder inmediatamente a su sustitución.

Atencion:

Después de cada intervención controlar que en el interior de la caja de filtro no se haya dejado ningún objeto.

Efectuar la limpieza del filtro, cada vez que se utilice el vehículo por no carretera (camino).

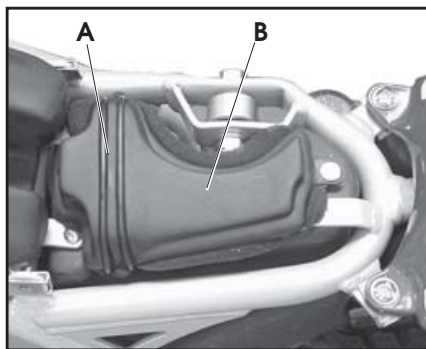
LUFTFILTER

Um an den Filter zu gelangen, ist es notwendig, folgende Bestandteile abzumontieren:

- Tankverkleidung

Und dann wie folgt vorgehen:

- Zum Freilegen des Filters das Gummiband **A** entfernen;
- Den Deckel abnehmen **B**;
- Den Filter entfernen;
- Mit Benzin reinigen;
- Trocknen.
- Mit Filteröl befeuchten und den Ölüberschuß entfernen, um ein späteres Tropfen zu vermeiden;
- Wenn notwendig, auch die Innenseiten des Filtergehäuses reinigen;
- Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



Anmerkung:

- Sollte der Filter beschädigt sein, sofort mit einem Neuen ersetzen.

Achtung:

Nach jedem Eingriff überprüfen, wenn kein Gegenstand im Inneren des Filtergehäuses vergessen wurde.

Wurde das Fahrzeug für Geländefahrten benutzt, nach jeder Ausfahrt eine Filterreinigung durchführen.

BOUGIE

Maintenir la bougie en bon état contribue à une diminution de consommation et à un fonctionnement optimal du moteur.

Pour effectuer le contrôle, il suffit d'enlever le cabochon antiparasite et dévisser la bougie. Contrôler avec un jeu de cale l'écartement des électrodes qui doit se situer entre 0,5-0,6 mm, dans le cas où cela ne correspondrait pas à cette valeur il est nécessaire de corriger doucement l'écartement des électrodes.

Vérifiez également que l'isolant ne soit pas craquelé et que les électrodes ne soient pas corrodées. Dans ce cas procédez immédiatement à la substitution de la bougie.

Effectuez le contrôle selon de périodicité de la page 108.

Pour le remontage de la bougie il est conseillé de la visser à la main et d'utiliser la clef pour le blocage.

Note:

- L'utilisation d'huile de basse qualité augmente les dépôts de carbone, il est recommandé d'utiliser une huile de bonne qualité conseillé à la page 79.
- Il est recommandé d'utiliser une bougie CHAMPION RN3C

BUJÍA

Mantener la bujía en buen estado, contribuye a la disminución del consumo y al óptimo funcionamiento del motor.

Para efectuar el control es suficiente con desmontar la pipa de bujía (corriente) y desenroscar la bujía. Examinar con una galga la distancia que hace el electrodo, el cual deberá ser de 0,5 - 0,6 mm. En el caso que no corresponda a estos valores, es posible corregir la golpeando suavemente el electrodo de masa.

Verificar al mismo tiempo que no presente grietas en el aislamiento ó electrodo corrosivo, en tal caso proceder inmediatamente a su sustitución.

Efectuar el control atendiéndose a la tabla de la página 108.

Para el montaje de la bujía, es aconsejable roscarla a mano, y luego apretarla con la llave.

Nota:

- La utilización de aceite de baja calidad, determina el aumento de depósitos de carbonilla, por lo que es aconsejable utilizar un aceite de buena calidad recomendado en la pág. 79.
- Se recomienda de utilizar siempre la bujía CHAMPION RN3C

ZÜNDKERZE

Der gute Zustand der Zündkerze trägt zu einer Verringerung des Treibstoffverbrauches und dem optimalen Motorbetrieb bei.

Um eine Kontrolle durchzuführen, genügt es, die Strompipette herauszuziehen und die Zündkerze herauszudrehen.

Mit einem Dickenmesser den Abstand zwischen den Elektroden (0,5-0,6mm) abmessen; sollten die Werte nicht übereinstimmen, ist es möglich eine Korrektur durchzuführen, indem die Masseelektrode gebogen wird.

Ebenfalls überprüfen, wenn keine Risse am Isoliermaterial oder angegriffene Elektroden vorhanden sind; sollte dies der Fall sein, sofort einen Wechsel durchführen.

Die Kontrolle durchführen, indem der Tabelle auf Seite 108 Folge geleistet wird.

Für den Zündkerzeneinbau wird empfohlen, diese manuell bis zum Anschlag einzuschrauben und dann mit dem Schlüssel zu blockieren.

Anmerkung:

- Bei der Verwendung minderwertiger Schmieröle bilden sich stärkere Schlackeablagerungen. Aus diesem Grund sollten die auf Seite 79 angegebenen Qualitätsöle benutzt werden.
- Es wird außerdem empfohlen, immer CHAMPION RN3C

FREIN AVANT

Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes **A** sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture.

Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota:

Effectuer le contrôle en respectant les temps indiqués dans le tableau à page 108.

Pour le changement des mâchoires de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.

FRENO DELANTERO

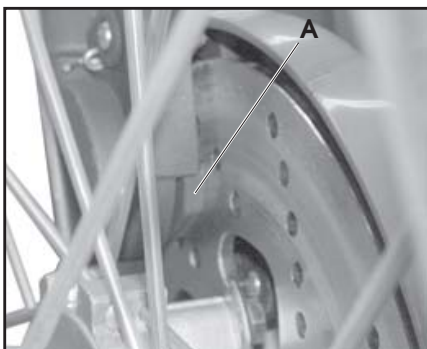
Control

*Para verificar el estado de uso del freno anterior, basta con visionar la pinza de la parte anterior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas **A** que deberán presentar al menos un estrato de 2 mm de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.*

Nota:

Efectuar el control respetando los tiempos indicados en la tabla en pag. 108.

Para la sustitución de las zapatas de los frenos, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.



VORDERRADBREMSE

Kontrolle

Zur Überprüfung des Abnutzungszustands der Vorderradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Brems-sattels **A** von unten. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen.

Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.

Anmerkung:

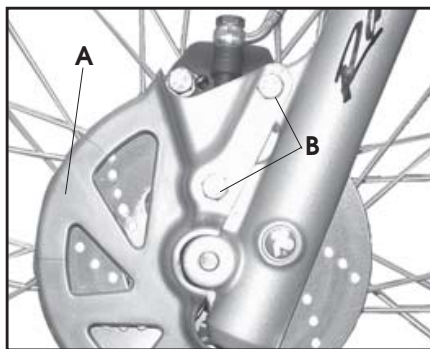
Bei den Kontrollen müssen die in der Tabelle auf Seite 108 angegebenen Zeiträume eingehalten werden.

Wir empfehlen sich zum Wechseln der Bremsbacken den Verkäufer zu wenden.

Remplacement

Pour le remplacement, procéder ainsi:

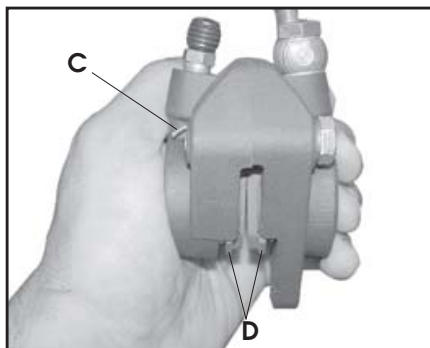
- Déposer le cache du disque **A** en dévissant les deux vis hexacaves **B**.
- Redresser les brins des deux goupilles **C** et retirer les goupilles.
- Extraire les plaquettes **D** et les remplacer.
- Pour le remontage procéder en sens inverse.



Nota:

Accorder une attention particulière au remontage des goupilles **C** pour éviter les problèmes au freinage.

En cas de dépose du disque de frein, appliquer de la Loctite sur les vis lors du remontage.



Sustitucion

Para la sustitución proceder como sigue:

- Dismontar el cubredisco **A** y la pinza desenroscando los dos tornillos allen **B**.
- Enderezar la extremidad de los dos pasadores **C** y sacarlos.
- Extraer las pastillas **D** y sustituirlas.
- Para el montaje proceder en sentido inverso.

Nota:

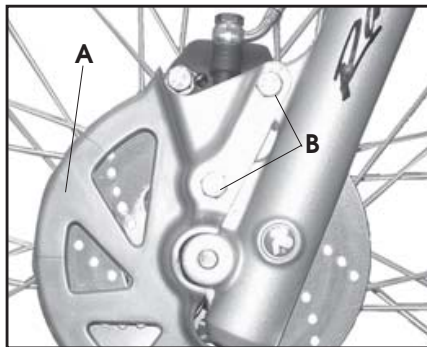
Prestar particular atención al correcto montaje de los pasadores **C** para evitar problemas de frenado.

En el caso de desplazamiento del disco de freno, en el montaje aplicar a los tornillos una gota de loctite.

Wechseln

Zum Auswechseln der Bremsbeläge wie folgt vorgehen:

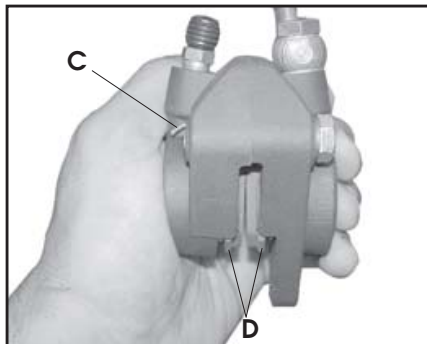
- Die beiden Schrauben **B** abschrauben und den Bremssattel entfernen.
- Die beiden Splinte **C** herausziehen.
- Die Bremsbeläge herausziehen **D**.
- Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



Anmerkung:

Um Probleme beim Bremsen zu vermeiden, besonders auf den richtigen Einbau der Splinte achten.

Nach Ausbau der Bremsscheibe beim Wiedereinbau Loctite an den Schrauben anbringen.



FREIN ARRIERE

Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes **A** sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture. Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota:

Effectuer le contrôle en respectant les temps indiqués dans le tableau à page 108.

Pour le changement des mâchoires de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.

FRENO TRASERO

Control

Para verificar el estado de uso del freno trasero basta con visionar la pinza de la parte superior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas **A**, que deberá presentar al menos un estrato de 2 mm. de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.

Nota:

Efectuar el control respetando los tiempos indicados en la tabla en pag. 108.

Para la sustitución de las zapatas de los frenos, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.

HINTERRADBREMSE

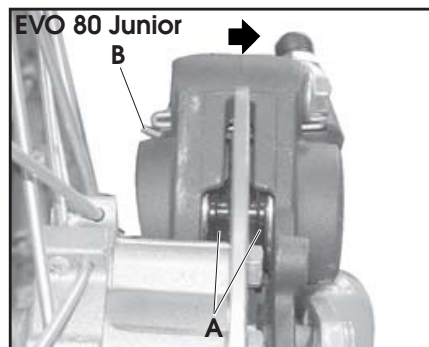
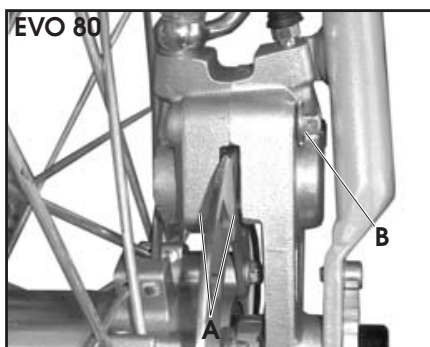
Kontrolle

Zur Überprüfung des Abnutzungsstands der Hinterradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Bremssattels von der Rückseite. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge **A** zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen. Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.

Anmerkung:

Bei den Kontrollen müssen die in der Tabelle auf Seite 108 angegebenen Zeiträume eingehalten werden.

Wir empfehlen sich zum Wechseln der Bremsbacken den Verkäufer zu wenden.



Remplacement

Pour le remplacement, procéder ainsi:

- Déposer la roue.
- Redresser les brins des deux goupilles **B** et retirer les goupilles.
- Extraire les plaquettes **A** et les remplacer.
- Pour le remontage procéder en sens inverse.

Sustitucion

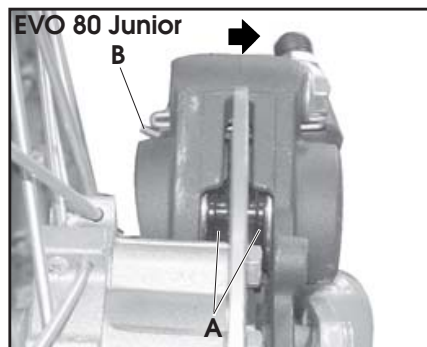
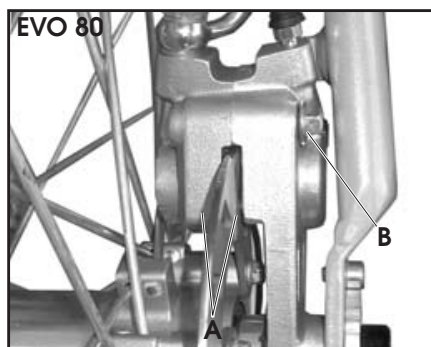
Para la sustitución proceder como sigue:

- *Desmontar la rueda.*
- *Enderezar la extremidad de los dos pasadores **B** y sacarlos.*
- *Extraer las pastillas **A** y sustituirlas.*
- *Para el montaje proceder en sentido inverso.*

Wechseln

Zum Auswechseln der Bremsbeläge wie folgt vorgehen:

- Déposer la roue.
- Redresser les brins des deux goupilles **B** et retirer les goupilles.
- Extraire les plaquettes **A** et les remplacer.
- Pour le remontage procéder en sens inverse.



LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

Le contrôle du niveau doit être effectué à moteur froid de la manière suivante :

- Tenir le véhicule en position verticale par rapport au sol.
- Dévisser le bouchon **B** et contrôler que le liquide couvre tous les éléments du radiateur, niveau **A**.
- En cas de besoin rajouter du liquide par le bouchon de remplissage **B**.

ATTENTION:

Ne jamais dévisser le bouchon de remplissage du radiateur à moteur chaud afin d'éviter de se brûler.

NOTA:

La capacité du circuit est de 600cc. Utiliser les liquides recommandés dans le tableau de la page 79

LÍQUIDO DE REFRIGERACIÓN

El control del nivel debe ser efectuado a motor frío y del modo siguiente:

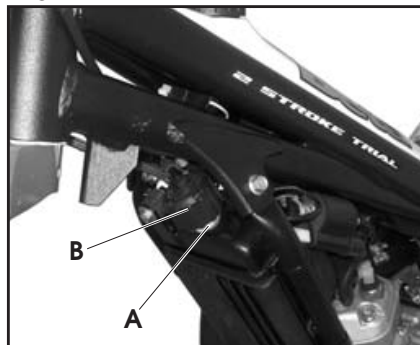
- *Tener el ciclomotor en posición vertical con respecto al suelo.*
- *Destornillar el tapón **B** y controlar que el líquido cubra todos los elementos del radiador, nivel **A**.*
- *En caso de necesitar añadir líquido, desenroscar el tapón de carga **A**.*

ATENCION:

Nunca desenrosque el tapón de llenado del radiador a motor caliente. Evitara quemaduras.

NOTA:

La capacidad del circuito es de 600cc. Utilice líquidos recomendados en la página 79



KÜHLFLÜSSIGKEIT

Die Kontrolle des Kühlflüssigkeitsstand muss bei kaltem Motor wie folgt vorgenommen werden:

- Das Fahrzeug senkrecht zum Boden halten.
- Den Deckel **B** entfernen.
- Prüfen, dass die Kühlflüssigkeit alle Kühlelemente bedeckt.
- Gegebenenfalls den Einfülldeckel **B** abschrauben und Kühlflüssigkeit nachfüllen.

ACHTUNG:

Um Verbrühungen zu vermeiden, niemals den Kühlerdeckel aufschrauben, solange der Motor noch heiß ist.

Anmerkung:

Das Fassungsvermögen des Kühlkreislaufes beträgt 600cc. Die in der Tabelle auf Seite 79 angegebenen Flüssigkeiten benutzen.

BOÎTE A CLAPETS

Il est conseillé de démonter la boîte à clapets toutes les 40 heures de marche et de contrôler ainsi:

- que les lamelles **A** ne présentent pas de signes de rupture.
- que les lamelles **A** ferment parfaitement sur leur siège **B**.

CAJA LAMINAS

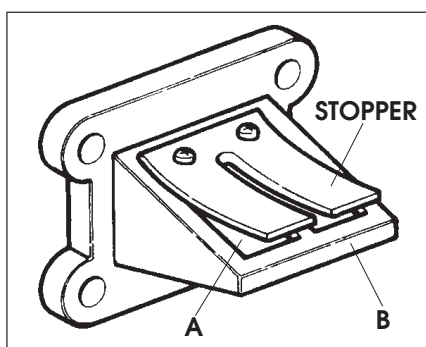
Cada 40 horas de funcionamiento es aconsejable, desmontar la caja de láminas y controlar como se indica:

- *que las láminas **A** no presenten signos de rotura.*
- *que las láminas **A** cierren perfectamente sobre el cuerpo **B**.*

LAMELLEN

Alle 40 Betriebsstunden sollte das Lamellenpaket ausgebaut und wie folgt kontrolliert werden:

- Die Lamellenblätter **A** dürfen nicht beschädigt sein.
- Die Lamellenblätter **A** müssen perfekt am Ventilgehäuse **B** abschließen.



CONTROLE APRES LAVAGE

Après le nettoyage de la moto, il est préférable de:

- démontez le couvercle du volant pour éliminer l'eau qui est dedans.
- en cas de démontage et de remontage de l'actionnement, vérifiez le couple de serrage des vis de fixation.

CONTROL DESPUÉS DE LA LIMPIEZA

Después de la limpieza del ciclomotor, es buena norma:

- *Desmontar la tapa del volante para eliminar la eventual agua depositada.*
- *en el caso de desmontaje y montaje encendido comprobar el par de apriete de los tornillos de fijación.*

KONTROLLEN NACH DER REINIGUNG

Nach der Fahrzeugpflege sollten folgende Kontrollen durchgeführt werden:

- die Schwungradabdeckung abnehmen, um eventuell eingetretenes Wasser zu entfernen.
- Beim Aus- und Wiedereinbau der Zündung muss das Drehmoment zum Festziehen der Befestigungsschrauben geprüft werden.

TABLEAU D'ENTRETIEN / MANTENIMIENTO PROGRAMADO / PROGRAMMIERTE WARTUNG

CONTROLES(C) SUBSTITUTION(S) NETTOYAGE(N) CONTROL (C) SUSTITUCIÓN (S) LIMPIEZA (L) KONTROLLEN (C) ERSATZ (S) REINIGUNG (P)	voir page ver pag. siehe seite	tous les 20 heures cada 20 h. alle 20 Stunden	tous les 40 heures cada 40 h. alle 40 Stunden	tous les 60 heures cada 60 h. alle 60 Stunden	tous les 100 heures cada 100 h. alle 100 Stunden
BOUGIE BUJIA ZÜNDKERZE	100 100 101		C C C	S S S	
FILTRE À AIR (Q) FILTRO AIRE (Q) LUFTFILTER (Q)	98 98 99	N L P	N L P	N L P	S S S
RÉGLAGE RALENTI REGULACION-AJUSTE/MINIMO (CHICLE) MINIMUMREGELUNG	115 115 115	C C C			C C C
HUILE CARTER - HUILE DE FOURCHE ACEITE CARTER - ACEITE PARA HORQUILLA GETRIEBEÖL - GABELÖL	84-96 84-96 85-97		S S S		S S S
JEU DE DIRECTION JUEGO MANILLAR LENKUNGSSPIELRAUM	116 116 117			C C C	
FREINS FRENOS BREMSSEN	102 102 102		C C C		S L S
PNEUMATIQUES - BOÎTE A CLAPETS NEUMATICOS - CAJA LAMINAS BEREIFUNG - LAMELLEN	/-108 /-108 /-108		C C C		
PISTON PISTON KOLBEN	/				C C C
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT-HUILE DE FREINS LIQUID O REFRIGERAC. - ACEITE BOMBA FRENO KUHFLUSSIGKEIT - BREMSFLUSSIGKEIT	107-88 107-88 107-89		C C C		

(*) Pour le filtre à air, il est conseillé d'effectuer un nettoyage après chaque sortie si le terrain est très poussiéreux ou boueux.

(*) Con respecto al filtro de aire se recomienda la limpieza del mismo, después de cada salida si las calles recorridas tienen demasiado polvo o barro.

(*) Nach Fahrten auf staubigen oder schlammigen Straßen empfehlen wir eine Reinigung des Luftfilters.

NOTE: les symboles (C), (S), (N), sont respectivement; CONTROLES, SUBSTITUTION, NETTOYAGE.

NOTA: los símbolos (C), (S), (L), se refieren a CONTROL, SUSTITUCIÓN, LIMPIEZA.

ANMERKUNG: die Symbole beziehen sich dementsprechend auf KONTROLLE, ERSATZ, REINIGUNG.

INDEX

Réglage des freins

Réglage de l'embrayage

Réglage du ralenti

Réglage jeu gaz

Contrôle et réglage jeu direction

Réglage fourches

(seulement pour EVO 80)

Réglage amortisseur arrière

Réglage tension chaîne

CHAPITRE 4

CAPITULO 4

ABSCHNITT 4

INDICE ARGUMENTAL

Regulación frenos

Regulación embrague

Regulación mínimo

Regulación juego gas

*Control y regulación
juego manillar*

*Regulación horquilla
(solamente para EVO 80)*

Regulación amortiguador trasero

Tensado cadena

THEMENVERZEICHNIS

Bremsenregelung

Einstellen der Kluppung

Minimumregelung

Gasspielraumregelung

Kontrolle und Regelung des
Lenkungsspielraumes

Einstellung der vorderen gabeln
(nur für EVO 80)

Regelung des hinteren Stossdämpfers

Kettenspannung

REGLAGE FREINS

Frein avant

Le frein avant est à disque à commande hydraulique.

Récupérer le jeu avec le régleur **C**.
La position du levier du frein peut être réglée en intervenant sur la vis de réglage **A**.

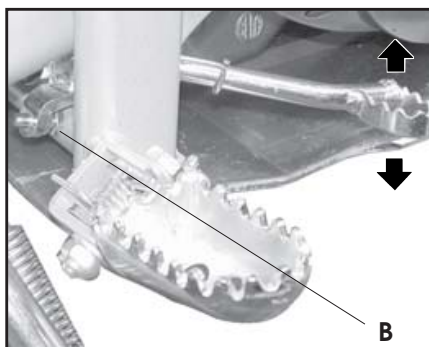
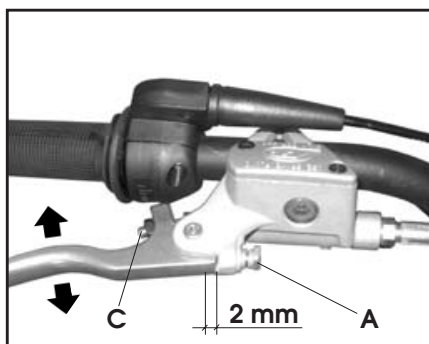
Frein arrière

Le frein arrière est à disque à commande hydraulique.

Il est possible de varier la position de la pédale en hauteur en intervenant sur le régleur **B**.

Attention:

Maintenir un jeu minimum de 2 mm sur le levier.



REGULACION FRENO

Freno delantero

El freno delantero, es del tipo de disco con mando hidráulico. Corregir el juego actuando sobre la hilera **C**.

La posición de la palanca del freno se puede ajustar actuando en el tornillo de regulación **A**.

Freno trasero

El freno trasero es del tipo de disco, con mando hidráulico.

Es posible variar la posición del pedal en altura, actuando sobre el registro **B**.

Atencion:

Mantener un juego minimo de 2mm en la palanca.

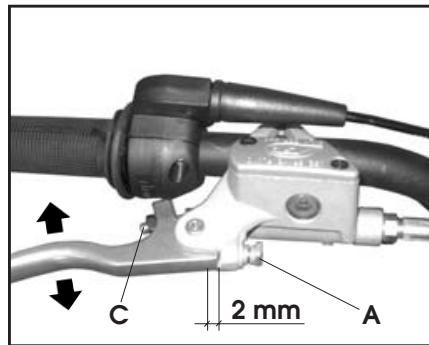
EINSTELLUNG DER BREMSSEN

Vorderradbremse

Die Vorderradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Das Spiel durch Verstellen des Gewinderings **C** ausgleichen.

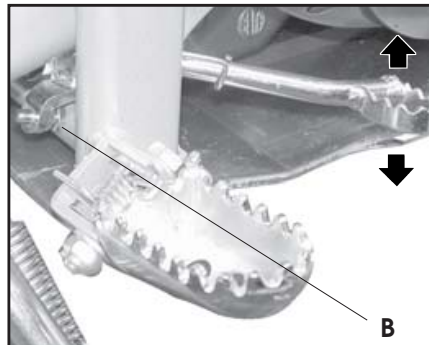
Die Position des Bremshebels kann durch die Stellschraube **A** eingestellt werden.



Hinterradbremse

Die Hinterradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Die Stellung des Bremspedals kann über die Einstellvorrichtungen **B** eingestellt werden.



Achtung:

Das Bremspedal sollte ein Spiel von 2 mm. haben.

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

Généralement, l'unique opération sur l'embrayage est le réglage de la position du levier **A**. Pour effectuer ce réglage agir sur le régleur **B**, après avoir soulevé le protecteur pare-poussière en caoutchouc.

REGULACION EMBRAGUE

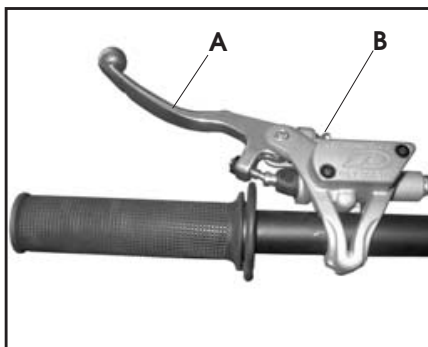
*La única operación que generalmente se efectúa sobre el embrague, es la regulación de la posición leva **A**.*

*Per effettuare questa regolazione agire sul registro **B**, después de haber levantado la protección guardapolvo de goma.*

EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

Die einzige Arbeit, die normalerweise an der Kupplung vorgenommen wird, ist die Einstellung des Kupplungshebels **A**.

Für diese Einstellung zuerst den Gummi-Staubschutz anheben und dann die Stellvorrichtung **B** verstellen.



REGLAGE DU RALENTI

Pour réaliser correctement cette opération il est conseillé de l'effectuer à moteur chaud, en utilisant un compte-tours électronique branché au câble de la bougie. Intervenir avec un tournevis sur la vis de réglage **A** afin de régler le ralenti.

REGLAGE JEU GAZ

Dans le cas où la poignée de l'accélérateur présenterait une course à vide de plus de 3 mm, mesurée sur le bord de la poignée, il est nécessaire d'en effectuer le réglage en agissant sur le réglage du carburateur **B**.

REGULACION MÍNIMO (RALENTÍ)

Para efectuar correctamente esta operación se aconseja efectuarla a motor caliente, colocando un cuenta vueltas electrónico al cable de bujía.

*Actuar luego con un destornillador sobre el tornillo de registro **A** tarando el mínimo.*

REGULACION JUEGO GAS

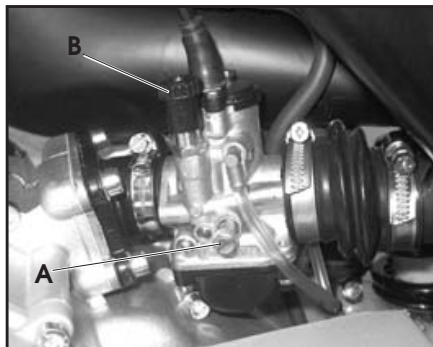
*En el caso que el mando del acelerador presente un recorrido en vacío superior a 3 mm, medido sobre el borde de la manopla, actuar efectuando la regulación sobre el registro del carburador **B**.*

MINIMUMREGLUNG

Um diese Operation korrekt auszuführen wird geraten, diese bei warmen Motor durchzuführen und einen elektronischen Drehzahlmesser am Zündkerzenkabel anzuschließen. Dann mit einem Schraubenzieher die Regelschraube **A** auf Minimum drehen.

GASSPIELRAUMREGELUNG

Hat der Gasgriff mehr als 3 mm Spiel (am Gasgrifftrand gemessen), muss das Spiel über die Einstellvorrichtung am Vergaser **B** oder.



CONTROLE ET REGLAGE JEU DIRECTION

Vérifiez périodiquement le jeu de la colonne de direction en bougeant d'avant arrière la fourche comme illustré sur la figure.

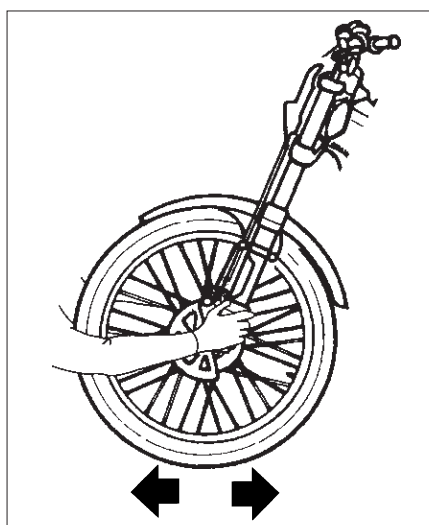
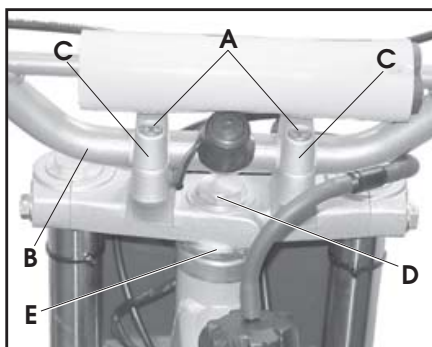
Dans le cas où du jeu serait décelé, procédez au réglage en opérant ainsi:

- dévisser les vis **A**.
- extraire le guidon **B** en faisant attention aux cavaliers **C**.
- relâcher l'écrou **D**.
- récupérer le jeu en intervenant sur la bague **E**.

Pour le reblocage procéder dans le sens inverse.

Nota:

Un réglage correct, ne doit pas causer de durcissement ou d'irrégularité durant la rotation du guidon.



CONTROL Y REGULACION JUEGO MANILLAR

Verificar periódicamente el juego de la tija del manillar, moviendo hacia delante y hacia atrás la horquilla, tal y como ilustra el dibujo. En caso de haber juego, proceder a la regulación, operando del modo siguiente:

- Desenroscar los tornillos **A**
- Extraer el manillar **B**, poniendo mucha atención en los pernos a U **C**
- Aflojar la tuerca **D**
- Corregir el juego actuando sobre la hilera **E**

Para el apriete y montaje, proceder del modo inverso.

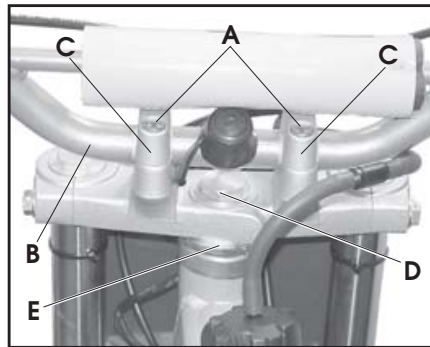
Nota:

Una correcta regulación, además de no dejar juego, tampoco debe causar endurecimiento o irregularidad durante la rotación del manillar.

KONTROLLE UND EINSTELLUNG LENKERSPIEL

Regelmäßig durch Durchfedern der Gabel (siehe Abbildung) das Spiel am Lenkrohr prüfen. Wird ein Spiel festgestellt, für die Einstellung wie folgt vorgehen:

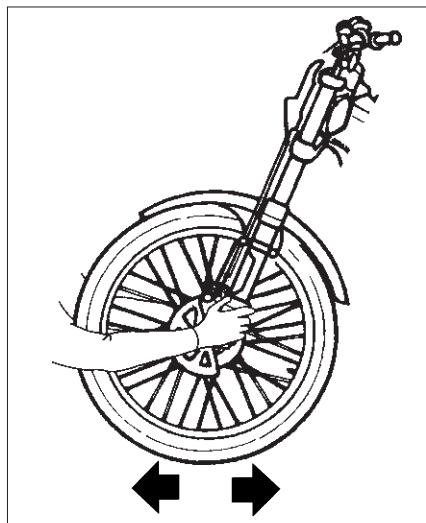
- Die Schrauben **A** abschrauben.
- Den Lenker **B** herausziehen. Dabei besonders auf die Bügelschrauben **C**.
- Die Mutter **D** lösen.
- Das Spiel durch Verstellen des Gewinderings **E** ausgleichen.



Zum Festziehen in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Anmerkung:

Bei einer richtigen Einstellung darf kein Spiel bleiben, der Lenker darf nicht hart zu drehen sein und muss sich gleichmäßig drehen lassen.



RÉGLAGE FOURCHES

(seulement pour EVO 80)

Les fourches sont réglables dans la précharge du ressort et dans l'extension (retour):

Le réglage se fait à l'aide des dispositifs de réglage externes.

Le réglage **A** modifie la précharge du ressort.

Le réglage **B** modifie le frein hydraulique d'extension

Réglage standard

Douille réglage fourche **A**:
Position tout ouvert.

Douille réglage fourche **B**:
Position tout ouvert.

REGULACIÓN HORQUILLA

(solamente para EVO 80)

La horquilla se puede regularse en la pre-carga del muelle que en la extensión de la misma (retorno).

La regulaciones se a través de los reguladores externos.

*El regulador **A** modifica la pre-carga del muelle.*

*El regulador **B** modifica el freno hidráulico de extensión.*

Regulación estándar

Casquillo regulador horquilla **A**:
Completamente abierto.

Casquillo regulador horquilla **B**:
Completamente abierto.

EINSTELLUNG DER VORDEREN GABELN

(nur für EVO 80)

Bei den Gabeln können die Federvorspannung und Ausdehnung (Rücklauf) eingestellt werden

Die Eistellung erfolgt mit externen Stellvorrichtungen.

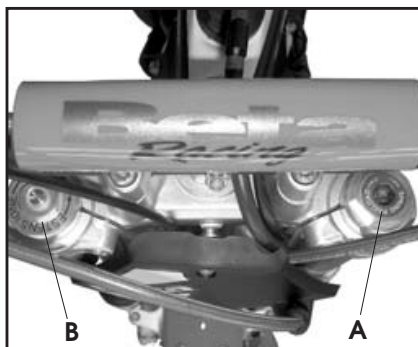
Mit der stellvorrichtung **A** wird die Federvorspannung eingestellt.

Mit der stellvorrichtung **B** wird die hydraulische Ausdehnungsbremse eingestellt.

Standardeinstellung

Einstellung gabel **A**:
Vollständig geöffnet.

Einstellung gabel **B**:
Vollständig geöffnet.



REGLAGE AMORTISSEUR ARRIERE

Règlage de la précharge du ressort

Pour effectuer la réglage de la précharge du ressort, agir à l'aide d'une clé à secteur sur la bague **A**.

Pour augmenter la dureté du ressort, serrer la bague dans le sens des aiguilles d'une montre, pour diminuer la résistance du ressort agir dans le sens inverse à celui indiqué ci dessous.

Reglage du frein hydraulique en extension

(seulement pour EVO 80)

Le dispositif de réglage **B** situé dans la zone de fixation sup. de l'amortisseur, règle le frein hydraulique dans la phase d'extension (retour).

Réglage standard EVO 80 Junior

Collier de réglage amortisseur guidon **A**:
Longueur ressort 154 mm.

Réglage standard EVO 80

Collier de réglage amortisseur guidon **A**:
Longueur ressort 107 mm.

Vis de réglage **B**:

12 click de la position, tout ouvert.

Pour n'importe quel anomalie de fonctionnement, veuillez contacter un concessionnaire agréé.

REGULACION AMORTIGUADOR TRASERO

Regulación precarga del muelle

Para regular la precarga del muelle actuar en la tuerca **A**.

Para aumentar la seguridad del muelle, apretar la tuerca en el sentido de las agujas del reloj.

Para disminuir la resistencia del muelle actuar en sentido contrario al descrito anteriormente.

Regulación del freno hidráulico en extensión.

(solamente para EVO 80)

El regulador **B** ubicado en la zona de superior del amortiguador, ajusta el freno hidráulico durante la fase de extensión (retorno).

Regulación estándar EVO 80 Junior

Casquillo regulación horquilla **A**:
Longitud muelle 154 mm.

Regulación estándar EVO 80

Casquillo regulación horquilla **A**:
Longitud muelle 107 mm.

Tornillo de regulación **B**:

12 click desde completamente abierto.

Por cualquier anomalía de funcionamiento dirigirse a un concesionario oficial BETA.

REGELUNG DES HINTEREN STOSSDAMPFERS

Einstellung Feder-Vorspannung

Für die Einstellung der Federvorspannung mit einem Spannschlüssel den Gewinderig **A** verstellen.

Zum Erhöhen der Federhärte die Nutmutter im Uhrzeigersinn nachspannen, gegen den Uhrzeigersinn wird diese hingegen verringert.

Einstellung der hydraulischen ausdehnungsbremse

(nur für EVO 80)

Die Klappe **B** im unteren Fixierbereich des Stossdämpfers reguliert die hydraulische Bremse in Ausfederungsphase (Rücklauf).

Standardeinstellung EVO 80 Junior

Einstellung gabel **A**:
Feder Länge 154 mm.

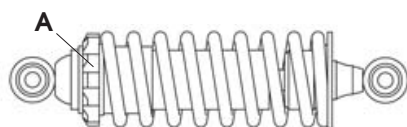
Standardeinstellung EVO 80

Einstellung gabel **A**:
Feder Länge 107 mm.

Schraube, Einstell **B**:

12 click von Vollständig geöffnet.

Bei Auftreten etwaiger Funktionsstörungen, wenden Sie sich an eine unserer befähigten Kundendienste.



EVO 80 Junior



EVO 80

REGLAGE TENSION CHAÎNE

Pour une meilleure longévité de la chaîne, il est conseillé de contrôler périodiquement sa tension et de la tenir toujours propre et la lubrifier.

Si le jeu de la chaîne est supérieure à 20 mm (voir figure) procédez à sa tension.

- Relâchez l'écrou **A**.
- Agir sur la levier **B**.
- Agir de la même façon sur le côté opposé, en la plaçant dans la même position
- Vérifiez l'alignement de la roue.
- Rebloquez l'écrou **A**.

TENSADO CADENA

Para una más larga durada de la cadena de distribución es oportuno controlar periódicamente su tensión. Tenerla siempre limpia de suciedad, y lubricarla.

Si el juego de la cadena supera los 20 mm. (ver figura) proceder a su tensado.

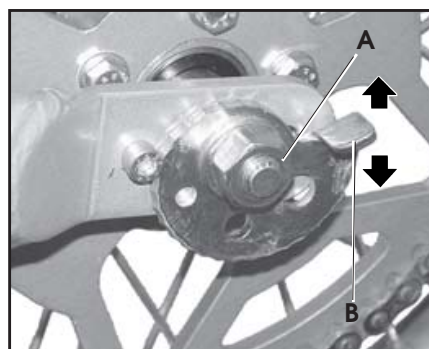
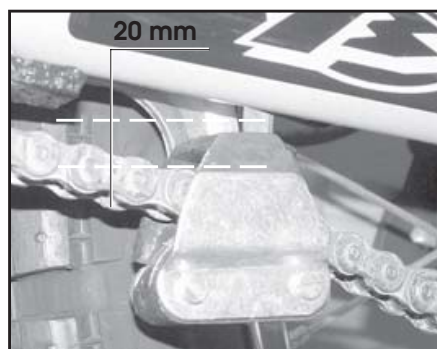
- Aflojar la tuerca **A**
- Aflojar la leva **B**
- Actuar de la misma manera por el lado opuesto, llevándola en la misma posición
- Verificar el alineamiento de la rueda.
- Apretar la tuerca **A**.

SPANNEN DER KETTE

Damit die Antriebskette länger hält, sollte regelmäßig die Ketten- spannung kontrolliert werden.

Die Ketten im sauber von abgelager- tem Schmutz halten und schmieren. Ist das Spiel an der Kette größer als 20 mm, muss die Kette gespannt werden.

- Die Mutter **A** lösen.
- Die Hebel **B** lösen.
- Auf der gegenüber liegenden Sei- te die Schraube auf die gleiche Position einstellen.
- Die Ausrichtung des Rades anhand der Position.
- Die Mutter **A** wieder festziehen.



INDEX

Recherche de la panne

CHAPITRE 5

CAPITULO 5

ABSCHNITT 5

ÍNDICE ARGUMENTAL

Búsqueda de la avería

THEMENVERZEICHNIS

Defektermittlung

5

QUE FAIRE EN CAS DE PANNE
QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA
ABHILFE IN NOTFALLSITUATIONEN



RECHERCHE DE LA PANNE / BUSQUEDA DE LA AVERIA / DEFETERMITTLUNG

PANNE/INCONVENIENTE /INSTÖRUNG	CAUSE/CAUSA/URSACHE	SOLUTION/REMEDIO/ABHILFE
Le moteur ne démarre pas El motor no arranca Der Motor springt nicht an	- Le circuit d'alimentation du carburant (tube, réservoir d'essence, robinet) est obstrué - <i>Instalación de alimentación del carburante (tubo depósito, gasolina grifo) obstruido</i> - Die Vergaserspeisungsanlage (Schläuche, Benzintank, Hahn) ist verstopft	Effectuez le nettoyage du circuit <i>Efectuar la limpieza de la instalación</i> Die Anlage reinigen
	- Filtre à air excessivement sale - <i>Filtro aire excesivamente sucio</i> - Der Luftfilter ist zu stark verschmutzt	Opérez comme indiqué à la page 96 <i>Actuar como se indica en pag. 96</i> Wie auf Seite 97 beschrieben vorgehen
	- Le courant n'arrive pas à la bougie - <i>No llega corriente a la bujía</i> - Zündkerzenstromzufuhr unterbrochen	Procédez au nettoyage ou à son remplacement. Si la panne persiste voir un concessionnaire. <i>Proceder a su limpieza o sustitución. En el caso que el inconveniente no se pueda solucionar dirigirse a un concesionario oficial.</i> Reinigung oder Wechsel vornehmen. Sollte die Störung anhalten, wenden Sie sich an unseren Vertragshändler.
	- Moteur noyé - <i>Motor ahogado</i> - Motorüberflutung	Ouvrez la poignée gaz à fond, insistez sur le démarreur, s'il n'y a pas des résultats, démontez et séchez la bougie.

PANNE/INCONVENIENTE /INSTÖRUNG	CAUSE/CAUSA/URSACHE	SOLUTION/REMEDIO/ABHILFE
		<i>Motor ahogado con el gas todo abierto insistir unos instantes en ponerlo en marcha. Sino es así, proceder a desmontar la bujía y limpiar.</i> Mit geöffnetem Gas einige Sekunden mit dem Starten fortschreiten, liegt kein Ergebnis vor, die Zündkerze ausbauen und trocknen.
Le moteur retatouille El motor pierde tiro Der Motor setzt stoßweise aus	- Bougie mal réglée - <i>Bujía con distancia del electrodo irregular</i> - Zündkerze mit unregelmäßigem Elektrodenabstand	Effectuez correctement le réglage <i>Corregir la correcta distancia</i> Den korrekten Abstand wieder herstellen
	- Bougie sale - <i>Bujía sucia</i> - Verschmutzte Zündkerze	La nettoyer ou remplacer <i>Limpiar o sustituir</i> Reinigen oder wechseln
Le piston cogne El pistón repica con en la culata Der Kolben schlägt auf den Zylinderkopf	- Allumage mal réglé (trop d'avance) - <i>Encendido muy adelantado</i> - Zu vorversetzte Zündung	Vérifiez la phase <i>Verificar la fase</i> Die Taktphase überprüfen
	- Présence de calamine à l'intérieur du cylindre ou sur la bougie - <i>Presencia de carbonilla en el cilindro o en la bujía</i> - Kohlenstoffablagerungen im Zylinder oder in der Zündkerze	Voir un concessionnaire agréé <i>Dirigirse a un concesionario oficial</i> Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler

PANNE/INCONVENIENTE /INSTÖRUNG	CAUSE/CAUSA/URSACHE	SOLUTION/REMEDIO/ABHILFE
Le moteur surchauffe et perd de la puissance <i>El motor se calienta y pierde potencia</i> Der Motor läuft heiß und verliert Leistung	- Pot d'échappement obstrué <i>- Escape en parte obstruido</i> - Der Auspufftopf ist teilweise verstopft	Voir un concessionnaire agréé <i>Dirigirse a un concesionario oficial</i> Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
	- Lumière d'échappement obstruée <i>- Escape salida en parte obstruido</i> - Die Auspufföffnung ist teilweise verstopft	Voir un concessionnaire agréé <i>Dirigirse a un concesionario oficial</i> Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
	- Mélange trop pauvre <i>- Mezcla muy pobre</i> - Geringe Kraftstoffmischung	Un gicleur peut être obstrué <i>El chicle puede estar obstruido</i> Die Pumpendüse könnte teilweise verstopft sein
	- Allumage mal réglé (trop de retard) <i>- Encendido retardado</i> - Spätzündung	Voir un concessionnaire agréé <i>Dirigirse a un concesionario oficial</i> Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
Frein défectueux Frenada escasa Unzureichende Bremsleistung	- Plaquettes usées <i>- Pastiglie desgastadas</i> - Bremsbeläge verschlissen	Voir un concessionnaire agréé <i>Dirigirse a un concesionario oficial</i> Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
	- Présence d'air ou humidité dans le circ. hydraul. <i>- Presencia de aire o humedad en el circuito hidr..</i> - Luft oder Feuchtigkeit im Bremsflüssigkeits- kreislauf	Voir un concessionnaire agréé <i>Dirigirse a un concesionario oficial</i> Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler

Boîte a clapets	106
Bougie	98
Commandes	65
Contrôle après lavage	107
Contrôle et entretien avant et après usage	76
Contrôle et réglage jeu direction	114
Démarrage	82
Données techniques	67, 70
Éléments principaux	64
Filtre à air	98
Freins	
- contrôle	100

Huile carter	
- contrôle	84
- vidange et remplacement	84
Huile de fourche	94
Huile hydraulique de freins	86
Identification du véhicule	
- identification du cadre	66
- identification moteur	66
Liquide de refroidissement	107
Lubrifiants et ingrédients conseillés	79

Ravitaillement en carburant ..	78
Réglage de l'embrayage	112
Réglage des freins	
- frein avant	110
- frein arrière	110
Réglage du ralenti	113
Réglage fourches (seulement pour Evo 80)	116
Réglage jeu gaz	113
Réglage tension chaîne	118
Réglage amortisseur arrière ..	117
Recherche	
de la panne	120
Rodage	80
Schéma électrique	73
Tableau d'entretien	108

Aceite bomba freno	86
Aceite carter	
- control	84
- sustitucion	84
Aceite horquilla	94
Arranque	82
Bujia	98
Busqueda de la averia	120
Cajas laminas	106
Control despues	
de la limpieza	107
Control y mantenimiento	
antes y despues de su	
utilizacion	76
Control y regulacion	
juego manillar	114

Datos identificacion vehiculo	
- identificacion chasis	66
- identificacion motor	66
Datos técnicos	67, 70
Elementos principales	64
Esquema eléctrico	73
Filtro aire	96
Frenos	
- control	100
Liquido de refrigeración	107
Lubricantes y liquidos	
aconsejados	79

Mandos	65
Mantenimiento	
programado	108
Reposicion carburante	78
Regulacion embrague	112
Regulacion frenos	
- freno delantero	110
- freno trasero	110
Regulación horquilla	
(solamente para EVO 80)	116
Regulacion minimo	113
Regulacion juego gas	113
Regulacion amortiguador	
trasero	117
Rodaje	80
Tensado cadena	118

Auftankoperationen	78	- Motoridentifizierung	67	Lamellen	106
Bremsen		Flüssigkeiten	79	Luftfilter	96
- kontrolle	76	Gabelöl	95	Minimumregelung	115
Bremsenregelung		Getriebeöl		Programmierte Wartung	108
- Vorderradbremse	111	- kontrolle	85	Regelung des hinteren	
- Hinterradbremse	111	- ölwechsel	85	stossdampfers	117
Bremsflüssigkeit	87	Gasspielraumregelung	113	Steuerung	66
Defektermittlung	120	Hauptbestandteile	64	Technische Daten	69, 72
Einstellung der Kupplung	112	Hinterradbremse	103	Vorderradbremse	100
Einstellung der vorderen gabeln		Kontrollen und Wartung		Zündung	82
(nur für Evo 80)	116	vor und nach Benützung	77	Zündkerze	99
Elektroschema	73	Kontrollen nach der			
Empfohlene Schmiermittel		Reinigung	107		
und Flüssigkeiten	79	Kontrolle und Regelung			
Einfahrung	81	des Lenkungsspielraumes	115		
Fahrzeugidentifizierungsdaten		Kettenspannung	118		
- Rahmenidentifizierung	66	Kühlflüssigkeit	105		

Edition December 2008



Beta
the play bike

BETAMOTOR S.P.A. PIAN DELL'ISOLA, 72 50067 RIGNANO SULL'ARNO (FIRENZE) ITALIA
TEL. +39 055 83 48 741 FAX +39 055 83 48 984 WWW.BETAMOTOR.COM INFO@BETAMOTOR.COM